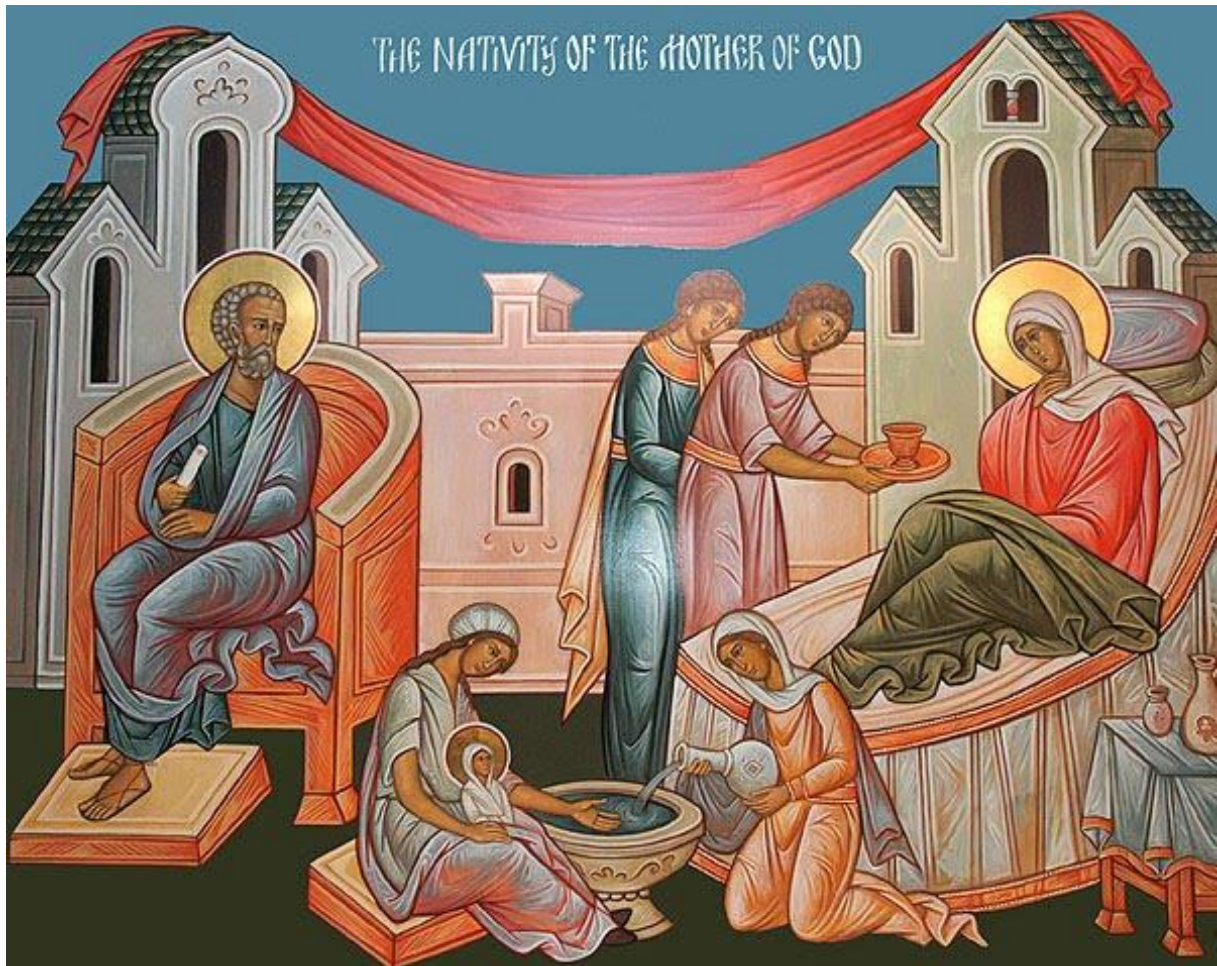


OFFICE DE LA NATIVITÉ DE LA TRÈS SAINTE MÈRE DE DIEU



ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS

Genève 2020

AU SUJET DE LA PRÉSENTE ÉDITION

Nous présentons ci-après le texte de la vigile de la Nativité de la Mère de Dieu, en version bilingue slavon-français. Pour ce qui concerne la traduction, nous avons utilisé en grande partie celle de Don Grégoire Brainbridge¹, avec un certain nombre de modifications. En règle générale, nous avons suivi le texte grec, souvent différent ici du texte slavon, sauf lorsqu'il est manifestement corrompu. Ce fascicule étant destiné à ceux qui suivent l'office dans les églises slaves, nous avons suivi l'ordo correspondant et ajouté les tropaires qui figurent dans l'office slavon et qui sont absents du texte grec.

En ce qui concerne les parémies, nous avons utilisé la traduction de la version des Septante de Pierre Giguet (1865) et, pour les Psaumes, la traduction des Psaumes de l'Archimandrite Placide Deseille.

Les commentaires sont empruntés au grand liturgiste russe M. Skaballanovitch (+ 1931).

À l'intention de ceux qui ne peuvent lire l'alphabet cyrillique, nous avons transcrit en caractères latins le premier mot de chaque stichère ou tropaire.

Nous faisons précéder le texte de l'office d'une homélie de St Justin de Tchélié sur la fête, ainsi que d'une courte notice sur son histoire.

¹ Éditions de Chevetogne, 1953.

Saint Justin de Tchélié

HOMÉLIE SUR LA NATIVITÉ DE LA TRÈS SAINTE MÈRE DE DIEU

La sainte fête que nous célébrons aujourd'hui apporte la joie à l'univers entier, comme le dit ce chant magnifique : « En ce jour, la Très Sainte Mère de Dieu introduit le Christ dans l'univers ! » Comme si Dieu avait été chassé de la terre – et Il l'a été. Dieu est chassé de la terre par nous les hommes, par notre ancêtre Ève. La Très Sainte Vierge rend Dieu au monde. C'est là la grande joie. Le tropaire du jour nous parle de cette grande joie et de cette grande vérité.

La nativité de la Très Sainte Mère de Dieu, est-il dit dans le tropaire, « a annoncé la joie à l'univers », au monde entier. Pourquoi ? Parce que c'est avec Elle que le Seigneur Christ est venu dans ce monde ! Il est devenu homme à cause d'Elle et par Elle, et Il nous a donné tout ce qu'Il pouvait en tant que Dieu-homme, apportant toutes les joies du paradis sur la terre, qui était devenue un enfer en raison de nos péchés, en raison des péchés des hommes. Non pas en raison des péchés de qui que ce soit d'autre, non pas ceux du diable et de ses anges noirs, mais à cause de l'homme, car l'homme est tombé, sa chute est inexprimable. Et la Très Sainte Mère de Dieu, en engendrant le Seigneur Christ, a enfanté le salut du monde. D'où la multitude de prières, la multitude d'hymnes qui sont adressés à la Très Sainte Mère de Dieu dans l'Église orthodoxe.

Il n'y a jamais de fin, il ne saurait y avoir de fin aux chants qui La glorifient, aux chants qui glorifient son œuvre immense, sa vie sans péchés. En vérité, Elle nous a apporté le remède contre la mort, et c'est là la nécessité de premier ordre et la plus importante bonne nouvelle pour tous les êtres humains. La mort est l'horreur des horreurs, tandis que la Très Sainte Vierge a enfanté Dieu ! Il est dit aujourd'hui dans le tropaire que la « joie a brillé pour le monde entier », car Elle a enfanté Celui qui a vaincu la mort, le Christ ! Oui, Elle seule est sans péchés, Elle seule est « très pure », « plus pure que les Chérubins et les Séraphins », Elle nous a apporté à nous les hommes cette grande joie sur la

terre, aux hommes qui en avaient chassé Dieu. Il y a en ce monde beaucoup de maladies, mais la pire d'entre elles est la mort. La Très Sainte Mère de Dieu se manifeste comme le premier médecin véritable qui guérit de la mort, car elle guérit du péché, elle guérit de tout ce qui est démoniaque et elle rend l'homme à Dieu. En vérité, Elle a fait demeurer Dieu, Elle L'a introduit, dans ce monde et dans l'homme, dans les deux.

Qu'est-ce que la Sainte Communion ? C'est la joie infinie. C'est l'introduction du Christ dans nos âmes pécheresses et tombées, dans notre monde. Par la Sainte Communion, nous recevons le Christ ressuscité. Pour cette raison, la Très Sainte Mère de Dieu est en vérité « plus vénérable que tous les Chérubins et les Séraphins » ; sans Elle, il n'y aurait pas eu de salut pour nous, sans Elle, il n'y a ni paradis, ni ciel. Sans Elle, il n'y a pas de remède à la mort, et Elle nous a donné le remède le plus sûr en enfantant le Sauveur et en nous rendant dignes de Son saint Corps et de Son Saint Sang, de la communion et de la vie par Lui et en Lui. Aussi, les êtres humains sur terre ne peuvent jamais assez glorifier la Très Pure Mère de Dieu, ne peuvent jamais assez exprimer son œuvre, sa vie sans péché, ils ne peuvent jamais L'exprimer, Elle qui nous a donné le paradis.

Mais où est le paradis ? Il est dans le Christ. Lorsque tu Le portes en toi, par la Sainte Communion, ou par n'importe quelle prière, longue ou courte, voici que tu chasses de toi le péché. Et derrière le péché se dissimule l'enfer, derrière le péché se trouve toujours le diable. La Très Sainte Mère de Dieu nous a donné le meilleur exemple de la façon de servir le Christ, de servir Dieu. On Le sert uniquement par une vie parfaite et sans péché. Aussi, il n'y a jamais de fin à notre repentir sur terre, car les esprits mauvais nous épient sans cesse et expulsent de notre être tout ce qui est paradisiaque, tout ce qui est divin, et le mène dans ce qui est péché, dans ce qui est infernal.

Et toi, lorsque tu adresses tes prières à la Très Sainte Mère de Dieu, que fais-tu en réalité ? Tu portes Dieu en toi, et lorsqu'Il entre en toi, Il chasse tout péché, toute obscurité. Oui, le Christ, par le jour de la Nativité de la Très Sainte Vierge, nous a apporté cette grande joie, la joie à l'univers, et ce remède, ce remède inestimable à la mort. Car il n'y a pas de joie dans ce monde, si la mort n'est pas vaincue, et cela, c'est le Seigneur qui l'a fait. Et c'est en vue de cet exploit que L'a enfanté la Mère de Dieu. Aussi, il n'y a pas de limites à notre gratitude envers Elle et la prière que nous lui adressons ne cessera jamais. Elle est toujours toute notre espérance, toujours notre Protectrice, toujours notre Rédemptrice de tout péché, c'est-à-dire de toute mort spirituelle.

Et nous, glorifiant en ce jour la Très Sainte Mère de Dieu, nous sommes guéris en fait par sa nativité de tout ce qui est mortel, du péché et des passions. Ainsi, nous ressuscitons de la mort et nous vainquons toute mort. Car la Très Sainte Mère de Dieu nous a menés de vertu en vertu, de la foi à l'amour, de l'amour à la miséricorde, de la miséricorde au jeûne et à toutes les autres vertus, afin que nous puissions nous aussi vaincre tout ce qui est mortel en nous et que nous servions le Christ, qui pour nous devient homme, pour nous a pris la mort sur Lui. Et cela afin de nous ressusciter et de nous donner les forces victorieuses sur tout ce qui est mortel. En d'autres termes : sur tout ce qui nous sépare de Dieu, du Christ. Car la Très Sainte Mère de Dieu achemine chacun de nous sur la voie du salut, la voie de la grande joie qu'elle nous a apportée aujourd'hui, afin que nous soyons rendus dignes, par notre ascèse, nos prières, bien que faibles et impuissantes, du Royaume Céleste, que le Seigneur est venu en ce monde nous donner. Afin que nous le réalisions tout au long de notre vie, afin que vivions encore ici sur terre par le Ciel et servions le Christ, ce que nous ne pouvons faire avec succès que si nous sommes conduits et guidés par la Très Sainte Mère de Dieu, à Laquelle convient tout honneur et gloire, maintenant et toujours et dans tous les siècles. Amen.

HISTOIRE SUCCINCTE DE LA FÊTE

La fête de la Nativité de la Mère de Dieu est d'origine hiérosolymitaine. Elle n'est autre que la dédicace de l'église de la Piscine probatique, à côté de laquelle la tradition place la maison de sainte Anne². Quant à l'époque de son apparition, on peut dire qu'elle est apparue en Orient avant le Vème siècle. Pour St André de Crète (+ 712), qui a composé l'un des deux canons des matines de la fête, il s'agit déjà d'une grande solennité. A Rome, elle a été introduite sous le pape sicilien Sergius Ier (687-701). Au demeurant, le tropaire du rite romain – et c'est un fait unique – est identique à celui rite byzantin.

Les VIIIème et IXème siècles constituèrent une époque au cours de laquelle furent écrit un grand nombre d'hymnes en l'honneur de la Nativité de la Mère de Dieu. Moins de la moitié de ces hymnes entrent dans l'office actuel de la fête et de l'avant-fête. Dans l'office que nous connaissons aujourd'hui se trouvent les compositions des hymnographes suivants : St André de Crète, que nous avons déjà mentionné, St Germain de Constantinople (+ 740), Anatole, moine ou peut-être higoumène du monastère des Stoudites à Constantinople (IXème siècle), Étienne et Serge les Hagiopolites, de la Laure de St Sabbas près de Jérusalem (d'où le nom « Hagiopolites », habitants de la ville sainte) (IXème siècle) et Joseph l'Hymnographe (+ 886)³.

Comme pour les autres offices, nous sommes ainsi en communion avec les saints de tous les lieux et de tous les temps, nous profitons de leur expérience spirituelle. Comme le dit St Athanase de Kovrov, « *Ce qui se trouve dans les livres liturgiques est le fruit des exploits dans la prière, qui ont parfois duré toute une vie, des meilleurs fils de l'Église. Et celle-ci a reçu et gardé ces paroles sacrées par lesquelles ils épanchaient leur âme devant Dieu. Guidée par le Saint-Esprit, la sainte Église a choisi ce qu'il y avait chez eux de meilleur, de plus nécessaire, le systématisant, corrigeant ce qui n'avait pas été achevé, l'amenant à une unité structurée* ».

² Baumstark, Liturgie comparée, p. 202.

³ Skaballanovitch, La Nativité de la Très Sainte Mère de Dieu, « Fêtes chrétiennes », Kiev 1915.

GRANDES VÊPRES

Стихиры, гласъ 6, Сергія Патріарха

Stichères du Lucernaire, ton 6, de Serge.⁴

[*Dniès ijé*] Днесь Иже на разумныхъ престолѣхъ почиваяй Бѣгъ, престолѣ святы на земли Себѣ предуготова : утвердивый мудростію небеса, небо одушевленное челоуколюбиемъ содела, отъ неплоднаго бо корене садъ живоносень израсти намъ Матерь Свою, Иже чудесь Бѣгъ и ненадѣющихся надежда, Господи, слава Тебѣ. [Единожды.]

En ce jour, le Dieu qui repose sur les trônes⁵ spirituels s'est préparé sur terre un trône saint ; Celui qui, dans Sa sagesse, a affermi les cieux, a façonné dans Son amour des hommes⁶, un Ciel vivant ; d'une racine inféconde, Il nous a fait germer une plante porteuse de vie, Sa Mère ; Dieu des merveilles et espoir des désespérés⁷, Seigneur gloire à Toi ! (1 f.)

[*Sei dièn'*] Сѣй дѣнь Господень, радуйтесь, людие : сѣ бо свѣта чертогъ и книга Слова Животнаго изъ утробы произыде, и Яже къ востокомъ двѣрь, рождшися,

C'est le jour du Seigneur !⁸ Peuples, tressaillez d'allégresse. Voici que la chambre nuptiale de la lumière, le livre du Verbe de vie est sorti d'entrailles humaines. La porte dirigée vers l'Orient⁹, née maintenant, attend

⁴ Probablement Serge l'Hagiopolite, moine à Jérusalem, hymnographe qui souffrit pour la vénération des icônes au IXème siècle.

⁵ Parmi les neuf ordres des anges, les « trônes » constituent le troisième, après les séraphins et les chérubins. On peut dire ici que les « trônes » de Dieu ne sont pas seulement l'ordre angélique, mais aussi toute âme pure, en premier lieu celle qui revêt une pureté inégalée, la Mère de Dieu.

⁶ À « l'amour des hommes » correspond « la sagesse » du précédent verset. Lors de la création du monde s'est manifestée plus particulièrement la sagesse de Dieu, tandis que dans l'œuvre divine du salut, c'est l'amour des hommes qui prédomine.

⁷ Dieu s'est manifesté par le miracle de l'enfantement de la femme stérile et, lors de la Nativité de la Mère de Dieu, l'espérance des désespérés. Cette dernière expression a également pour but de renforcer toute espérance en Dieu.

⁸ Cf. Psaume 117,24 : « Voici le jour que le Seigneur a fait, exultons et réjouissons-nous en lui ».

⁹ Il est question ici de la vision du prophète Ézéchiël au sujet des portes orientales du temple mystique, qui devaient rester fermées jusqu'à ce que le Seigneur entrât par elles (Ez. 44,1 et suite).

ожида́еть вхо́да Святíteля
вели́каго, еди́на и Еди́наго
вводя́щи Христа́ во вселённую, во
спасе́ние ду́шь на́шихъ. **[Еди́но-
жды.]**

[Achtché i Vojestvennym] **А**ще и
Божественнымъ хотѣниемъ
свѣтлыя непло́дны жены́
прозябо́ша, но всѣхъ Марія́
рождѣнныхъ боголѣпно превозсія́ :
яко, отъ непло́дныя пресла́вно
рождшися ма́тере, породі́ плоти́ю
всѣхъ Бо́га, па́че естества́ отъ
безсѣмьныя утробы́ ; еди́на
дверь Единоро́днаго Сы́на Бо́жия,
Юже прошѣдъ, заклю́чену
сохрани́, и вся́ му́дрь устро́ивъ, яко
вѣсть Са́мъ, всѣмъ чело́вѣкомъ
спасе́ние содѣла. **(Два́жды.)**

l'entrée du Grand Prêtre¹⁰,
introduisant elle seule dans l'univers¹¹
le seul Christ, pour le salut de nos
âmes **(1 f.)**

Même si, par le vouloir divin, des
femmes stériles¹² eurent d'illustres
enfants, Marie les surpassa toutes par
son éclat convenant à Dieu, car née
merveilleusement d'une femme
inféconde, elle engendra dans la chair,
au-delà de la nature et d'un sein non
ensemencé, le Dieu de toutes choses.
Elle est l'unique porte¹³ du Fils unique
de Dieu qui, en la franchissant, la
conserva fermée. Ayant tout disposé
avec sagesse, comme Il le sait Lui-
même, Il a opéré le salut pour tous les
hommes¹⁴ **(2 f.)¹⁵**

**Стихиры Стефана Святоградца,
гласъ тойже**

[Dniès nièplodnaïa] **Д**не́сь

**Stichères d'Étienne l'Hagiopolite¹⁶,
même ton**

En ce jour, s'ouvrent les portes
stériles et s'avance la porte virginale

¹⁰ C'est ainsi qu'est désigné le Christ dans l'épître aux Hébreux.

¹¹ « Dans l'univers » (cf. Hébr. 1,6). La Lumière incréée, l'éclat du Père, le Verbe de Dieu, par Lequel le monde est créé, devait se tenir, avec le temps, plus près de l'univers et entrer en lui en tant que Messie. Et le seul accès au monde pour le Fils de Dieu était la Très pure Vierge. Cette idée est exprimée de façon encore plus énergique dans le prochain stichère.

¹² Sara, mère de Manoé, Anne, mère de Samuel, Elisabeth, mère de S. Jean Baptiste.

¹³ Cf. note 9.

¹⁴ Ce stichère décrit les voies impénétrables de la Providence au cours de toute l'histoire pour préparer la naissance sans semence du Christ.

¹⁵ Afin d'atteindre le nombre de huit stichères comme cela est prévu pour les grandes fêtes, on répète ici deux fois les deux derniers.

¹⁶ Étienne l'Hagiopolite, c'est-à-dire de la Ville Sainte (Jérusalem), moine ayant vécu au IXème siècle et qui souffrit pour la vénération de l'icône.

неплóдная вратá отверзáются, и двёрь дѣвическая божѣственная предгрядётъ, днёсь плóдъ раждáти благодáть начинáеть, являющи мíру Бóжію Мáтерь, Еюже земнáя съ небѣсными совокупляются, во спасѣніе дýшъ нáшихъ. **[Двáжды.]**

[*Dniès vsièmirnaïa*] **Д**нёсь всемірныя рáдости провозвѣщеніе, днёсь возвѣяша вѣтри, спасѣнія провозвѣстницы, естества нáшего разрѣшáется неплóдство : неплóды бо мáти показуется, дѣвствующія и по рождествѣ Зиждителевъ. Изъ Неяже чуждее присвояетъ Иже естествомъ Бóгъ, и заблуждшимъ плóтію спасѣніе содѣвáетъ, Христóсь Человѣколюбець и Избáвитель дýшъ нáшихъ.

[*Dniès nièplodnaïa*] **Д**нёсь неплóдная Анна раждáетъ Богоотроковицу, отъ всѣхъ родóвъ избрáнную въ жилище всѣхъ Царя и Зиждителя, Христá Бóга, во исполненіе Божѣственного смотрѣнія, їмже наздáхомся, земнорóдни, и обновіхомся отъ тлі къ жízни неконѣчнѣй.

Слава, и нынѣ, гласъ тойже

[*Dniès ijé*] **Д**нёсь Иже на разумныхъ престóлѣхъ почивáяй Бóгъ,

et divine. En ce jour, la grâce¹⁷ commence à fructifier en manifestant au monde la Mère de Dieu par qui la terre se joint aux cieux pour le salut de nos âmes **(2 f.)**

Ce jour est le prélude de la joie universelle. En ce jour, se sont mis à souffler les vents annonciateurs du salut. La stérilité de notre nature a pris fin, car une femme stérile s'avère mère de celle qui demeure Vierge après la naissance du Créateur. C'est par elle que le Dieu par nature fait sien ce qui Lui était étranger ; c'est par elle qu'Il accomplit dans la chair le salut pour ceux qui furent trompés, le Christ qui aime les hommes et libère nos âmes.

En ce jour, Anne, la stérile met au monde la divine Enfant, élue d'avance entre toutes les générations pour être la demeure du Roi et Créateur de toutes choses, le Christ Dieu, en accomplissement de la divine économie¹⁸. C'est par elle que, fils de la terre, fûmes refaçonnés, tirés de la corruption et renouvelés pour une vie sans fin.

Gloire, et maintenant... même ton.

En ce jour, le Dieu qui repose sur les trônes spirituels s'est préparé sur

¹⁷ Jeu de mot avec le nom « Anne », qui en hébreu signifie « la grâce ».

¹⁸ C'est ainsi que l'apôtre Paul appelle le plan divin en vue de notre salut (cf. Éph. 3,2).

престо́ль свѣтъ на земли Себѣ
предугото́ва : утверди́вый
му́дростию небеса́, не́бо
одушевлѣнное чело́вколюбіемъ
содѣла, отъ непло́днаго бо ко́рене
са́дъ живонóсенъ израсти́ намъ
Ма́терь Свою́, Иже чудесъ Бо́гъ и
ненадѣющихся наде́жда, Го́споди,
сла́ва Тебѣ

Входъ. Прокімень дне.

Бытія чтеніе (XXVIII, 10-17)

[Izydié Iakov] **И**зы́де Іаковъ отъ
студенца́ клятвеннаго и іде въ
Харра́нь. И обрѣ́те мѣсто, и спá
та́мо, за́йде бо со́лнце ; и взя́тъ отъ
ка́менія мѣста то́го, и положи́
возгла́віе себѣ́, и спá на мѣсть
о́номъ. И со́нь ви́дѣ : и се́ лѣ́ствица
утвержде́на на земли, ея́же гла́ва
досяза́ше до небеса́, и Ангели
Бо́жии восхожда́ху и низхожда́ху по
ней. Госпо́дь же утвержда́шеся на

terre un trône saint ; Celui qui, dans
Sa sagesse, a affermi les cieux, a
façonné dans Son amour des
hommes, un Ciel vivant ; d'une racine
inféconde, Il nous a fait germer une
plante pleine de vie, Sa Mère, Dieu
des merveilles et espoir des
désespérés, Seigneur gloire à Toi !

Entrée. Prokimenon du jour.

Lecture de la Genèse (XXVIII, 10-17)

Jacob, étant parti du puits du
Serment¹⁹, prit la route de Haran²⁰. Et
il arriva en un endroit où il se reposa,
car le soleil était couché ; il prit des
pierres, les plaça du côté de sa tête, et
il se coucha en cet endroit. S'étant
endormi, il vit une échelle plantée en
terre dont l'extrémité atteignait le
ciel, et sur cette échelle les anges de
Dieu montaient et descendaient²¹. Et
au-dessus de l'échelle se tenait le

¹⁹ « Puits du Serment », traduction du nom hébreu de la ville de Beer-Sheva, qui se trouve à l'extrémité sud de la Palestine. Cet endroit a reçu le nom de « Puits du Serment », parce qu'Abraham y conclut une alliance avec Abimélek, roi des Philistins (Genèse 21,31).

²⁰ Haran est une ville de Mésopotamie, depuis laquelle Abraham, après la mort de son père Térah, partit en Palestine, selon l'ordre que lui avait donné le Seigneur (Genèse 11,32 ; 12, 1-5).

²¹ Seul, sans domestiques et sans biens, Jacob se trouvait en pays païen, loin de sa parenté, sur un chemin lointain, dans une contrée inconnue. Dans de telles conditions difficiles, le Seigneur lui apparut la nuit, dans la vision de l'échelle. C'est ainsi que le Seigneur montre à Jacob qu'il se trouve sous la protection divine, par l'intermédiaire des anges. Par cette vision, est montrée à Jacob, qui représente toute l'humanité de l'Ancien Testament, la sollicitude constante de la Providence Divine envers la terre et les hommes. Le lien entre la terre et le ciel, entre Dieu et les hommes est pour ainsi dire entretenu par une échelle mystique, et les serviteurs de ce lien sont les anges, qui descendent sur terre auprès des hommes pour accomplir les ordres de Dieu. Par cette vision, le juste Jacob reçoit le message de la future rédemption de l'humanité pécheresse par l'incarnation du Fils de Dieu. Or, l'intermédiaire de celle-ci est la Mère de Dieu, et pour cette raison, elle est l'échelle qui permet la réunion du ciel et de la terre, de Dieu et de l'humanité.

ней, и рече: Азь Бѡгъ Авраáмовъ, отцá твоегѡ, и Бѡгъ Исаáковъ, не бѡйся: землѧ, идѣже ты спиши на ней, тебѣ дамъ ю и сѣмени твоемѹ. И бѹдетъ сѣмя твоѣ, яко песѡкъ земнѡй, и распространѣтся на мѡре, и лѣву, и сѣверъ, и на востѡки, и возблагодарятъ о тебѣ всѧ колѣна земнѧя и о сѣмени твоѣмъ. И сѣ Азь съ тобѡю, сохраняяй ты на всякомъ путѣ, áможе áще пойдѣши, и возвращѹ ты въ зѣмлю сѣю, яко не íмамъ тебѣ оставити, дѡндеже сотвориши Ми всѧ, елика глаголахъ тебѣ. И востá Íаковъ отъ сна своего, и рече: яко ёсть Госпѡдь на мѣстѣ сѣмъ, áзь же не вѣдѣхъ. И убоюся, и рече: яко страшно мѣсто сѣе, нѣсть сѣе, но дѡмъ Бѡжѣй, и сѣя вратá небѣсная.

Пророчества Іезекиилева чтеніе (XLIII, 27 - XLIV, 4)

Тако глаголетъ Госпѡдь: бѹдетъ отъ днѣ осмáго и прочее, сотворятъ іерѣи на олтарѣ всесожжѣнія вáшего и яже спасѣнія вáшего, и приимѹ вѣ, глаголетъ Адонáй Госпѡдь. И обратѣ мѧ на пѹть вратъ святѣхъ внѣшнихъ, зрящихъ на востѡки, и сѣя бѧху затворѣна. И рече Госпѡдь ко мнѣ: вратá сѣя затворѣна бѹдутъ,

Seigneur, qui lui dit : Je suis le Dieu d'Abraham et le Dieu d'Isaac : n'aie point de crainte : la terre sur laquelle tu dors, je la donnerai à toi et à ta race. Ta postérité sera comme le sable de la terre ; elle s'étendra à l'occident, au midi, au nord et à l'orient, et en toi et en ta race seront bénies toutes les tribus de la terre. Je suis avec toi pour te garder en toute voie où tu marcheras ; je te ramènerai en cette terre, et je ne t'abandonnerai point que je n'aie accompli les choses que je t'ai dites. Jacob, en s'éveillant, s'écria : Le Seigneur est en ce lieu, et je ne le savais pas ! Et il eut crainte, et il dit : Que ce lieu est redoutable ! Il n'est rien moins que la maison du Seigneur, et la porte même du ciel.

Lecture de la prophétie d'Ézéchiel (XLIII, 27 - XLIV, 4)²²

Ainsi dit le Seigneur : à partir du huitième jour et dans la suite, les prêtres sacrifieront sur l'autel vos holocaustes et vos offrandes pour le salut et Je vous agréerai dit le Seigneur. Et Il me ramena par le chemin de la porte intérieure du sanctuaire qui regarde l'orient et elle était fermée. Et le Seigneur me dit : Cette porte restera fermée et jamais

²² Cette parémie présente une partie de la vision du prophète Ézéchiel, qui contempla, alors qu'il se trouvait en captivité, le destin futur du peuple élu, ainsi que certains traits distinctifs d'un avenir encore plus éloigné – l'avènement du royaume messianique. Selon les Pères de l'Église, les portes fermées pour tous les hommes, qui le demeurent encore après le passage du Seigneur Lui-même, évoquent l'incarnation du Fils de Dieu par la Très Pure Vierge Marie. « Dans cette image », dit le bienheureux Théodoret de Cyr, « le prophète nous fait comprendre qu'il s'agit du sein de la Vierge, dans lequel personne ne rentre ni ne sort, à l'exception du Maître Lui-même ».

и не отвѣрзутся, и никтоже прѣидеть сквозѣ ихъ, яко Господь Бѣгъ Израилевъ прѣидеть ими, и бѣдутъ затворѣна. Яко игумень сѣдетъ въ нихъ снѣсти хлѣбъ: по путѣ еламскихъ вратъ внѣдетъ, и по путѣ его изыдетъ. И введѣ мя по путѣ вратъ святыхъ, сущихъ къ сѣверу, прямо храму, и видѣхъ, и сѣ исполнь славы храмъ Господень.

Притчей чтеніе (IX, 1-11)

Премудрость создá себѣ дѣмъ и утвердѣ столпѣвъ сѣдмь. Заклá своѣ жѣртвенная, и растворѣ въ чáши своѣй винѣ, и уготѣва своѣ трапѣзу. Послá своѣ рабѣ, созывáющи съ высѣкимъ проповѣданіемъ на чáшу, глаголющи: иже ѣсть безумень, да уклонѣтся ко мнѣ. И трѣбующимъ умá речѣ: прѣидѣте, ядѣте мѣй хлѣбъ и пѣйте винѣ, ѣже растворѣхъ вамъ. Остáвите безуміе, и живѣи бѣдите, и взыщѣте рáзума, да поживетѣ, и испрáвите рáзумъ въ вѣдѣніи. Наказуѣя злыя, прѣиметъ себѣ безчѣстіе, обличáяя же

elle ne sera ouverte, et nul n'y passera; parce que le Seigneur Dieu d'Israël entrera par cette porte, et elle sera fermée. Quant au prince, il s'y assiera pour manger du pain devant le Seigneur. Il entrera par le chemin de la porte du vestibule et sortira par cette même porte. Et l'homme me fit entrer par le chemin de la porte qui regarde l'aquilon devant le temple. Et je regardai, et voilà que le temple était rempli de la gloire du Seigneur.

Lecture des Proverbes (IX, 1-11)²³

La Sagesse a édifié pour elle une maison, et elle l'a appuyée sur sept colonnes. Elle a égorgé ses victimes ; elle a mêlé son vin dans un cratère²⁴ et a dressé sa table. Elle a envoyé ses serviteurs, conviant à boire autour de son cratère, disant : Que l'insensé vienne à moi ; et à ceux qui manquent de sens elle a dit : Venez, mangez de mon pain ; buvez du vin que j'ai mêlé pour vous. Abandonnez la folie, pour régner dans l'éternité ; cherchez la sagesse, et dirigez votre intelligence vers le savoir. Celui qui veut instruire les méchants n'y gagnera que de la honte ; celui qui blâme l'impie se moque de soi-même. Ne réprimande

²³ Cette parémie évoque la Sagesse Divine qui met en place le Royaume de Dieu, à savoir l'Église sur la terre. Aussi, les Pères de l'Église, par « Maison de Dieu » créée par la Sagesse, comprennent l'Église, créée par le Fils de Dieu au moyen de l'incarnation. Ici, la Maison de Dieu repose sur sept colonnes, symbole de sa solidité. Dans l'Église du Christ, des biens abondants sont donnés aux fidèles, représentés ici par la « table ». Il s'agit donc de l'Eucharistie. Bien que dans cette parémie il ne soit pas question directement de la Mère de Dieu, il n'en est pas moins vrai que c'est Elle qui a permis l'incarnation du Fils de Dieu qui par Son sang a créé l'Église. En outre, dans la Maison de Dieu, l'Église, la première place appartient à la Mère de Dieu, ce dont témoigne la place de la parcelle placée en son honneur sur le diskos, à la droite de l'Agneau, lors de la prothèse.

²⁴ Grand vase, où l'on mélange l'eau et le vin.

нечестіваго опорочить себе. Обличенія бо нечестівому — раны ему. Не обличай злыхъ, да не возненавидятъ тебѣ, обличай премудра, и возлюбитъ тя. Дажь премудрому вину, и премудршій будеть, сказуй праведному, и приложитъ приимати. Начало премудрости — страхъ Господень, и советъ святыхъ — разумъ. Разумѣти бо законъ помысла естъ благаго: симъ бо образомъ многое поживѣши время, и приложатся тебѣ лета животá.

На литіи стіхиры, гласъ 1, Стефана Святоградца:

[*Natchalo nachego spasenia*] Начало нашего спасенія, людіе, днесь бысть : сѣ бо пронареченная отъ родовъ древнихъ Мати и Дѣва, и пріятелище Божіе, отъ неплодове родитися происходитъ, цвѣтъ отъ Иссѣя и отъ корене егѡ жезль прозябѣ. Да радуется Адамъ праотець, и Ева да веселится радостію, сѣ бо созданная отъ ребра Адамова дщѣрь и внуку блажить явственнѣ : родися бо мнѣ, рече, избавленіе, егѡже ради отъ узъ адовыхъ свободѣся. Да радуется Давидъ, бия въ гусли, и да благословитъ Бѡга, сѣ бо Дѣва происходитъ отъ утробы неплодныя, ко спасенію душъ

pas le méchant, de peur qu'il ne te haïsse; mais corrige le sage, et il t'aimera. Donne au sage une occasion d'apprendre, et il sera plus sage ; avertis le juste, et il s'instruira de plus en plus. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse, et le conseil des saints est l'intelligence ; car connaître la loi, c'est l'œuvre d'un bon esprit. Et de cette manière tu vivras longtemps, et des années s'ajouteront à ta vie.

A la litie, stichères, ton 1, d'Étienne l'Hagiopolite.

C'est aujourd'hui, ô peuples, les prémices de notre salut. Voici que celle qui fut désignée à l'avance dès les générations antiques, la Mère et Vierge, le réceptacle de Dieu, vient naître d'une femme stérile ; une fleur est sortie de Jessé, et de sa racine²⁵ un rameau a germé. Que se réjouisse, Adam, le premier Père, et qu'Ève tressaille de joie ! Voici que, devant tous, celle qui fut construite d'une côte d'Adam proclame bienheureuse sa fille et descendante : « Ma délivrance est née, dit-elle ; c'est par elle que je serai libérée des chaînes de l'enfer ». Que David tressaille d'allégresse en jouant de la harpe et qu'il bénisse Dieu, car voici que la

²⁵ Cf. Isaïe, 11.1. Cette prophétie évoque la naissance du Messie de la descendance de David au moment où la lignée de celui-ci sera privée de son prestige passé, d'où l'allusion à la racine, invisible, sous terre, et de laquelle on ne pourrait attendre une pousse. Cette prophétie sera accomplie avec une exactitude particulière grâce au fait que le Mère du Messie naquit d'une mère stérile.

нашихъ.

Гласъ 2: [priiditié] Приидите, любодѣвственнии вси, и чистоты рачителие, приидите, подымите любовью дѣвства похвалу, отъ камене твѣрдаго текущій источникъ жизни, и отъ безчадствующія купинѹ невещественнаго огня, очищающаго и просвѣщающаго дѹши наша.

Анатолія, гласъ тойже

[Chto choum] Чтѹ шумъ прѣзднующихъ бываеть? Иоакимъ и Анна торжествуютъ тайно: радуется съ нами, глаголюще, Адаме и Ево днесь, яко ѡмже дрѣвле преступлѣниемъ затвориша рай, плѹдъ благославленъ намъ дадеся — Богоотроковица Марія, отверзающіа егѹ всѣмъ входъ.

[Proretchennaia] Пронаречѣнная всѣхъ Царіца, Божіе обителище, отъ неплоднаго днесь утробы прѣйде Анны славноя, Присносущнаго Существа Божественное пребывалище, Еюже безстѹдный адъ попрася и всерѹдная Ева въ твѣрдую жизнь ввѹдится. Тѹй достѹйно возопіймъ: блаженна Ты въ женахъ, и Плѹдъ

Vierge naît d'un sein stérile pour le salut de nos âmes.

Ton 2: Venez, tous les amis de la virginité et les amants de la pureté; venez, accueillez avec amour la gloire de la virginité, la source de la vie jaillissant d'un rocher solide²⁶, le buisson né de celle qui n'enfantait pas, dont le feu immatériel purifie et illumine nos âmes.

Stichères d'Anatole²⁷, même ton

Qu'est-ce que ce bruit de fond émanant de ceux qui fêtent? Joachim et Anne célèbrent mystiquement²⁸ la solennité, disant: « Partagez notre joie en ce jour, Adam et Ève, car un fruit très illustre nous est donné, à nous, auxquels votre transgression avait jadis fermé le paradis: c'est Marie, l'Enfant divin, qui en ouvre l'entrée à tous ».

Désignée à l'avance pour être reine de toutes choses et habitation de Dieu, elle est née en ce jour du sein infécond de la glorieuse Anne, celle qui est le divin sanctuaire de l'Essence éternelle; c'est par elle que l'impudent enfer a été terrassé et qu'Ève, la mère de tout le genre humain²⁹, est établie dans la vie inébranlable. Disons-lui d'une voix

²⁶ La Très Sainte Vierge est comparée à l'eau jaillissant du rocher en raison de la stérilité de sa mère.

²⁷ Probablement Anatole (IX^e siècle), moine ou higoumène du monastère des Stoudites.

²⁸ La joie de Joachim et Anne n'était pas mondaine, mais sainte, fondée sur la contemplation spirituelle de la Nativité.

²⁹ « La mère de tous les vivants » (Genèse, 3,20).

чре́ва Твоего́ благослове́нь.

**Слава, и нынѣ, глас 8,
Сергія Святоградца**

[V *blagoznamenity*] Въ благо-
знаменітый дѣнь прѣздника
нашего востру́бимъ духо́вною
цѣвни́цею: Яже бо отъ сѣмене
Дави́дова, днѣсь ражда́ется Ма́ти
Живота́, тьму́ разрѣша́ющи,
Ада́мово обновле́ніе, и Евино
воззва́ніе, и нетлѣ́нія исто́чникъ,
тлі́ премѣ́нне; Еяже ра́ди мѣ
обожи́хомся и отъ сме́рти
изба́влени бѣ́хомъ. И возопі́имъ
То́й съ Гаврі́иломъ, вѣ́рнии :
ра́дуйся, Благода́тная, Госпо́дь съ
Тобо́ю, Тебе́ ра́ди да́руя на́мъ
вѣлію ми́лость.

**На стиховнѣ стихиры, гласъ 4,
Германа Патриарха :**

[*Vsemirnaia*] Всеми́рная ра́дость отъ
пра́ведныхъ возсі́я на́мъ, отъ
Іоакі́ма и Анны — Всепѣ́тая Дѣ́ва,
Яже премно́гія ра́ди чистоты́ хра́мъ
Бо́жій одушевлѣ́нный быва́еть и
еди́на вои́стину Богоро́дица
познава́ется. То́я моли́твами,
Христе́ Бо́же, ми́ръ мі́ру низпослі́,
и душáмъ на́шимъ вѣлію ми́лость.

forte, comme il se doit : Tu es bénie
entre les femmes et le fruit de tes
entrailles est béni.

**Gloire, et maintenant, ton 8, de Serge
l'Hagiopolite**

En cet insigne jour de fête, faisons
retentir la cithare spirituelle, car, de la
semence de David, naît en ce jour la
Mère de la vie qui dissipe les
ténèbres, celle qui est la régénération
d'Adam et le rappel d'Ève³⁰, la source
de l'incorruptibilité et la délivrance
de la corruption ; par elle nous avons
été déifiés et délivrés de la mort.
Fidèles, disons-lui, avec Gabriel :
« Réjouis-toi, pleine de grâce, le
Seigneur est avec toi, Lui qui, par toi,
nous accorde la grande miséricorde.

Apostiches, ton 4

De Germain le patriarche³¹ :

La joie universelle s'est levée pour
nous des justes : de Joachim et d'Anne
est née la Vierge toute-louée. A cause
de l'excellence de sa pureté, elle
devient le temple vivant de Dieu, et
seule, en toute vérité, elle est
reconnue Mère de Dieu. Par ses
prières, Christ Dieu, envoie la paix au
monde et à nos âmes la grande
miséricorde³².

³⁰ « Rappel » (au paradis) d'Ève et non : « régénération », littéralement re-crédation (ἀνάπλασις), comme dans le cas d'Adam, qui seul a été créé à proprement parler, Ève provenant de lui.

³¹ Germain, patriarche de Constantinople (+740).

³² Don plus grand aux âmes que la paix pour le monde.

Стихъ: [*Slychi*] Слыши, Дщи, и виждь, и приклони ухо Твое.

[*Angelovym*] Ангеловымъ проречениемъ плодъ пречистъ отъ Иоакима и Анны, праведниковъ, днесь произыде Дѣва, небо и престолъ Божий, и пріятелище Чистоты, радость провозвѣщающаи всему міру, живота нашего ходатаица, клятвы отъятіе, благословенія поданіе. Тѣмъ въ рождествѣ Твоемъ, Дѣво богозванная, міру миръ испроси и душамъ нашимъ велию милость.

Стихъ: [*Litsou*] Лицѹ Твоемѹ помолѣтся богати людстии.

[*Nieplody*] Неплоды безчадная Анна днесь руками да восплещеть свѣтло, да свѣтлоносья земная, царіе да играють, святителие во благословеніихъ да веселятся, да празднуеть весь міръ: се бо Царіца и непорочная Невѣста Отча отъ корене Иессеева прозябѣ. Ктому женѹ въ печалехъ не родятъ чадъ: Радость бо процвѣтѣ, и Животъ всѣмъ челоѡкомъ въ мірѣ жителствуеть. И ктому дары Иоакимовы не возвращаются, рыданіе бо Анны въ радость преложися: срадуйтеса мнѣ, глаголющи, весь избранный Израиль, се бо даде ми Господь

Verset : Écoute, ma fille, et vois, et prête l'oreille³³.

Un ange l'ayant prédit, tu es née en ce jour, fruit très pur des justes Joachim et Anne, Vierge, ciel et trône de Dieu, vase de pureté, annonciatrice de joie pour le monde entier, protectrice de notre vie, abrogation de la malédiction et don de la bénédiction. Aussi, en ta nativité, Vierge élue de Dieu, demande la paix et, pour nos âmes, la grande miséricorde.

Verset : Les riches du peuple imploreront ta face³⁴.

Qu'en ce jour, Anne, la stérile sans enfants, applaudisse joyeusement ; que tout ce qui est terrestre se revête de brillants vêtements ; que les rois tressaillent, que les prêtres exultent en bénédictions ; que le monde tout entier soit en fête ! Car voici que la Reine, l'épouse immaculée du Père, est sortie de la racine de Jessé. Désormais les femmes n'enfanteront plus dans la douleur car la Joie a fleuri et la Vie des hommes habite dans le monde. Désormais, les dons de Joachim ne seront plus retournés, car la lamentation d'Anne a été changée en joie. « Partagez ma joie, dit-elle, tout Israël, peuple élu ; voici que le

³³ Psaume 44,11.

³⁴ Psaume 44,18. A la nouvelle-née est prédite une grande gloire, car son aide sera demandée même par « les riches du peuple », d'autant qu'elle dépassera tous par la puissance et la richesse ; naturellement, il est question ici de la richesse spirituelle.

одушевлѣнную палату божественныя славы Его, во общее веселіе и радость и спасеніе душъ нашихъ.

Слава, и нынѣ, гласъ 8. Сергія.

[*Priiditié*] Приидіте, всі вѣрніи, къ Дѣвѣ тецѣмъ: се бо раждается Яже прежде чрева предвѣдѣнная Бѣга нашего Мати, дѣвства сосудъ, Аароновъ прозябшій жезлъ отъ корене Иессеева, пророческое проповѣданіе и праведныхъ Іоакима и Анны прозябеніе. Раждается ѹбо, и міръ съ Нѣю обновляется; раждается, и Церковь во свое благолѣпіе украшается. Хра́мъ святы́й, Божества пріятелище, дѣвственный сосудъ, ца́рскій черто́гъ, въ немже пресла́вное неизрече́ннаго соединѣнія соше́дшихся во Хри́стѣ естество́, соверше́нное содѣя́ся таинство. Ему́же поклоня́ющеса, воспѣва́емъ Дѣвы Всенепоро́чныя рождество́.

На благословеніи хлѣбовъ тропарь, гласъ 4:

[*Rojdiéstvo Tvoiè*] Рождество́ Твое́, Богородице Дѣво, радость возвѣсти всѣй вселѣннѣй : изъ Тебѣ бо возсія́ Солнце Правды — Хри́сто́съ Бѣгъ

Seigneur m'a donné le palais vivant de Sa divine gloire pour la commune allégresse, la joie et le salut de nos âmes ».

Gloire, et maintenant, ton 8, de Serge l'Hagiopolite.

Venez, tous les croyants, accourons vers la Vierge. Voici que naît celle qui, avant sa conception, fut désignée à l'avance pour être la Mère de notre Dieu, le joyau de la virginité, le rameau fleuri d'Aaron, issu de la racine de Jessé, l'oracle des prophètes et le rejeton des justes Joachim et Anne. Elle naît, et avec elle, le monde est renouvelé. Elle est enfantée, et l'Église revêt sa beauté. Elle est le temple saint, le réceptacle de la divinité, l'instrument virginal, la chambre royale où s'est accompli l'étonnant mystère de l'union ineffable des natures dans le Christ. Adorons-Le, et chantons l'immaculée nativité de la Vierge.

Lors de la bénédiction des pains, tropaire, ton 4

Ta nativité, Vierge³⁵ Mère de Dieu, a annoncé la joie à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de Justice, le Christ notre Dieu, qui, en détruisant la

³⁵ Le mot « Vierge » ne figure pas dans le texte grec.

нашъ, и разрушивъ клятву, даде благословение, и упразднилъ смерть, дарова намъ животь вѣчный. (3)

malédiction, nous a donné la bénédiction ; en abolissant la mort, Il nous a donné la vie éternelle³⁶ (3 f.)

MATINES

На Богъ Господь: тропарь праздника, трижды:

Après le chant « Le Seigneur est Dieu et Il nous est apparu », tropaire de la fête, trois fois.

Гласъ 4

[*Rojdiéstvo Tvoïè*] Рождество Твое, Богородице Дѣво, радость возвести всей вселенной: изъ Тебѣ бо возсия Солнце Правды — Христось Божъ нашъ, и разрушивъ клятву, даде благословение, и упразднилъ смерть, дарова намъ животь вѣчный.

Ton 4 :

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de Justice, le Christ notre Dieu, qui, en détruisant la malédiction, nous a donné la bénédiction ; en abolissant la mort, Il nous a donné la vie éternelle.

По 1 стихословию съдалень, гласъ 4.

Après la première stichologie, cathisme, ton 4

[*Vozopi*] Возопий, Давиде, что клятса тебѣ Божъ? Яже мнѣ клятса, рече, и исполни уже: отъ плода чрева моего давый Дѣвицу, изъ неяже Содѣтель Христось, Новый Адамъ родися, Царь на престолѣ моемъ; и царствуетъ днесь, имѣя Царство недвижимо. Неплоды раждаетъ

Proclame-le, David, qu'est-ce que Dieu t'a juré ? – Ce qu'Il m'a juré, dit-il, voici qu'Il l'accomplit en nous donnant la Vierge, fruit de mes entrailles. C'est d'elle que le Christ Créateur, le nouvel Adam, est né pour être roi sur Mon trône et, aujourd'hui, Il règne, Lui qui possède une royauté inébranlable ».

³⁶ Souvent, le tropaire des fêtes donne une description du côté intérieur de la fête, tandis que le kondakion se limite aux événements externes. Ici, tandis que le kondakion donne une description plutôt historique de l'événement, le tropaire décrit brièvement toute la signification de la Nativité de la Mère de Dieu pour le monde. La nativité a réjoui l'univers par le fait qu'un nouveau soleil, le Soleil de justice – le Christ, a brillé sur le monde, détruisant la malédiction due au péché et la mort qui lui était liée, accordant la bénédiction et la vie. On ne peut plus clairement exprimer les biens apportés par la Nativité de la Mère de Dieu.

Богорóдицу, и Питáтельница Жíзни нáшея. | La stérile enfante la Mère de Dieu, nourricière de notre vie³⁷.

Слава, и нынѣ, тойже.

По 2 стихословіи съдалень, гласъ 4.

Gloire, et maintenant, le même.

Après la deuxième stichologie, cathisme, ton 4.

[*Ot korene*] **О**тъ кóрене Иессеева, и отъ чрѣслъ Давíдовыхъ, Богоотроковица Маріáмъ, раждáется днѣсь нáмъ; рáдostíю бо рáдуются всяческая и обновлѣются. Срáдуйтеся кúпно, нѣбо и земля, восхвалíte Ю, отѣчества языкъ! Иоакíмъ веселíтся, и Анна торжествúеть, зовúщи: неплóды раждáетъ Богорóдицу и Питáтельница Жíзни нáшея. | **De** la racine de Jessé et du flanc de David, nous est née en ce jour Marie, la divine Enfant, et toute la création est renouvelée et divinisée. Réjouissez-vous ensemble, ciel et terre, et louez-la, tribus des nations. Joachim est plein de joie et Anne célèbre la solennité³⁸ en s'écriant : « La stérile enfante la Mère de Dieu, nourricière de notre vie ».

Слава, и нынѣ, тойже.

Gloire, et maintenant, le même.

Величаніе

[*Velitchaïem*] **В**еличáемъ тѣ, Пресвятáя Дѣво, и чтíмъ святѣхъ Твоихъ родíтелей, и всеслáвное слáвимъ рождество Твоѣ.

Mégalynaire³⁹

Nous te magnifions, Très sainte Vierge, et nous vénérons Tes saints parents et nous louons Ta très glorieuse nativité.

³⁷ Ce cathisme souligne le contraste suivant : celle qui est stérile enfante la Mère de Dieu, malgré le fait que la stérilité était considérée comme une punition pour les péchés chez les Juifs ; de même, malgré le fait que la stérilité constitue la mort des entrailles, Anne enfante la nourricière de notre vie même – le Christ.

³⁸ L'hymnographe différencie le degré de la joie et son caractère chez Joachim (« plein de joie » - εὐφραίνεται -) et Anne (« célèbre la solennité » - παηγυρίζει).

³⁹ Les mégalynaires ont été introduits à la fin du XIV^e ou début du XV^e s. par le moine Philothée, logothète du *hospodar* de Valachie. Au début, on chantait seulement les versets, suivis du refrain « alleluia », tout comme le polyéléos (on le considérait en fait, comme la troisième partie du polyéléos, ce qui est le cas encore dans les Églises hellénophones). Les mégalynaires doivent, sous la forme la plus abrégée, résumer l'essence de toute la fête. Qui plus est, étant donné qu'à l'origine, le mégalynaire était chanté par l'ensemble de l'assistance – contrairement aux versets chantés alternativement par les deux chœurs – son contenu devait être simple. Ici, le mégalynaire mentionne trois thèmes principaux de la fête : Celle qui vient de naître, la nommant « Très Sainte Vierge » - elle n'était pas encore la Mère de Dieu -, ses parents, sa très glorieuse nativité (glorifiée par tous et à tous les égards).

Псаломъ избранный:

Помяни, Господи, Давида и всю кротость его. Яко клялся Господеви, общася Богу Іаковлю. Се, слышахомъ я во Евфраеѣ, обрѣтохомъ я въ поляхъ дубравы. Преславная глаголашася о тебѣ, граде Божій. Богъ посредѣ его, и не подвижится. Клялся Господь Давиду истинною, и не отвержется ея. Отъ плода чрева твоего посажду на престолѣ твоемъ. Яко избра Господь Сіона, изволи его в жилище себѣ. Освятилъ есть селеніе Свое Вышній. Святыня и велелѣпота во святилѣ его. Святъ храмъ твой, дивенъ въ правдѣ. Дому Твоему подобаетъ святыня, Господи, въ долготу дней. Помяну имя Твое во всякомъ родѣ и родѣ. Благословенъ Господь во вѣкъ, и въ вѣкъ вѣка.

Слава, и нынѣ: Аллилуія (3).

По полвелеи съдаленъ, гласъ 8.

Versets des psaumes⁴⁰ :

Souviens-Toi, Seigneur, de David⁴¹, et de toute sa douceur ; Du serment qu'il a fait au Seigneur, de son vœu au Dieu de Jacob ; Nous avons entendu dire que son arche était à Éphrata⁴², nous l'avons trouvée aux champs de la forêt ; On a dit des choses glorieuses, cité de Dieu ; Dieu est au milieu d'elle, elle ne peut chanceler ; Le Seigneur l'a juré à David en vérité, et Il ne se dédira point ; « J'établirai sur ton trône le fruit de ton sein » ; Car le Seigneur a choisi Sion, Il l'a élue pour demeure ; Le Très-Haut a sanctifié Son tabernacle ; La sainteté et la magnificence remplissent Son sanctuaire ; À Ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la longueur des jours ; Ton temple est saint, admirable de justice ; Je me souviendrai de Ton Nom de génération en génération ; Béni soit le Seigneur dans les siècles des siècles.

Gloire, et maintenant ; Alleluia (3 f.), gloire à Toi ô Dieu. A nouveau le mégalynaire.

Après le polyéléos, cathisme, ton 8

⁴⁰ Les versets des Psaumes ont été choisis par le moine grec Nicéphore Blemmidès (+1272). Par la suite, des changements sont intervenus, et c'est ainsi que le nombre des versets a été réduit à 14, alors qu'il y en avait à l'origine 24 ou 25 (ce qui est encore le cas chez les vieux ritualistes russes).

⁴¹ Les versets des Psaumes présentent l'événement fêté de telle façon que Dieu, en raison de la douceur de David et de sa promesse sous serment de bâtir le temple, promet à son tour à celui-ci de demeurer dans son royaume, sous le règne de ses successeurs, et de construire un temple dans lequel Il demeurera de façon plus tangible que dans le temple matériel. Il est question du temple que sera la Mère de Dieu.

⁴² Éphrata : signifie « lieu de la fécondité » en hébreu, et est un autre nom donné à Bethléem.

[*Da radouïetsa*] **Да** радується небо, и земля да веселітся: Божіе бо небо на землі родіся, Богоневѣстная Сія, отъ обѣтованія. Неплоды младенца доіть Марію, и радується о рождествѣ Іоакіма: жезлъ, глаголя, родіся мнѣ, изъ негоже Цвѣтъ Христосъ прозябѣ, изъ корене Давідова. Войстину чудо преславно!

Que le ciel se réjouisse⁴³ et que la terre soit dans l'allégresse, car le ciel de Dieu est né sur terre ; c'est l'Épouse de Dieu, fruit de sa promesse. La stérile donne le sein à Marie son enfant ; Joachim se réjouit de sa naissance : « Un rameau⁴⁴ m'est né, dit-il, c'est de lui que la fleur du Christ va sortir de la racine de David ». Étrange⁴⁵ merveille, en vérité !

Слава, и нынѣ, гласъ тойже:

[*Obnovisia*] **Обновіся**, Адаме, радуйся, Ево, веселіся, Давіде, благодүшствуй, Анно, ібо Мати Зиждителя твоего раждается преславно; ликуетъ, обновльшися, вся земля и радується, одѣяна во одѣжду; всякъ языкъ, ликуя, да вопіеть Маріи: блаженъ домъ Давідовъ, яко питаеть Питательницу Жізни нашея.

Gloire, et maintenant, même ton⁴⁶ :

Renouvelle-toi, Adam, réjouis-toi Ève, David, sois dans l'allégresse, prends courage, Anne, car la Mère de ton Créateur naît glorieusement ; que toute la terre, renouvelée, danse et se réjouisse, revêtue d'un vêtement festif, que tout peuple exulte et s'écrie à Marie : bénie est la maison de David, car elle alimente la Nourricière de notre vie.

Степенна, 1-й антифонъ 4-го гласа.

[*Ot iounosti*] **Отъ** юности моея мнози бѣрють мя страсти, но Самъ мя заступі, и спасі, Спасе мой.

Ненавидящии Сіона, посрамітеся отъ Господа, яко трава бо огнемъ бѣдете изсохше.

Anavathmi, 1^{er} antiphone du 4^{ème} ton 4.

Dès ma jeunesse, de nombreuses passions m'ont fait la guerre ; mais viens Toi-même à mon secours, et sauve-moi, ô mon Sauveur.

Vous qui haïssez Sion, soyez confondus devant le Seigneur ; comme l'herbe au feu, vous serez desséchés.

⁴³ Le mot grec correspondant - ἀγγιάσθω – constitue le plus haut degré de la joie et est appliqué ici au ciel, tandis que le mot εὐφρανέσθω, « soit dans l'allégresse » est un degré moindre et appliqué à la terre.

⁴⁴ « Un rameau sortira de la racine de Jessé » (Isaïe 11,1). Dans cette prophétie, l'hymnographie comprend sous « le rameau de la racine de Jessé », la Très Sainte Vierge, et sous « la fleur » sur ce rameau, le Christ.

⁴⁵ Παράδοξον : qui survient contrairement à l'opinion ou aux attentes habituelles.

⁴⁶ Ce texte ne figure pas dans les livres grecs.

Слава... и нынѣ... :

Святѣмъ Духомъ всяка душа живѣтся, и чистотою возвышается, светлѣется Троицкимъ Единствомъ священнотайнѣ.

Gloire au Père... et maintenant...

Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée et s'élève en se purifiant, secrètement irradiée par l'Unique en Trois Personnes.

Прокимень, гласъ 4:

Помяну имя Твое во всякомъ родѣ и родѣ. **Стих:** Отрыгну сердце мое слово благо, глаголю азъ дѣла моя Царєви.

Prokimenon, ton 4 :

Je me souviendrai de Ton nom de génération en génération⁴⁷.

Verset : Mon cœur a proféré un beau discours ; je dis mes œuvres au roi.

Евангеліе отъ Луки

Évangile selon Saint Luc

Во дни оны, воставши, Маріамъ, иде въ горняя со тщаніемъ, во градъ Іудов. И вниде въ домъ Захаріинъ, и цѣлова Елисаветъ. И бысть яко услыша Елисаветъ цѣлованіе Маріино, възграся младенецъ во чревь ея: и исполнися Духа Свята Елисаветъ. И возопи гласомъ веліимъ, и рече: благословена Ты въ женахъ, и благословенъ плодъ чрева Твоего. И откуду мнѣ сіе, да прииде Мати Господа моего ко мнѣ? Се бо, яко бысть гласъ цѣлованія Твоего во ушю моею, възграся младенецъ радощами во чревь моемъ. И блаженна Вѣровавшая, яко будетъ совершеніе глаголаннѣмъ Ей отъ Господа. И рече Маріамъ: величить душа Моя Господа, и возрадовася духъ Мой о Бозѣ Спасѣ Моемъ. Яко призрѣ на смиреніе Рабы Своея: се бо, отнынѣ ублажатъ Мя вси роди. Яко сотвори мнѣ величіе Сильный, и свято имя Его. Пребысть же Маріамъ

En ces jours-là Marie partit et s'en alla en hâte vers la montagne, en une ville de Juda. Et elle entra dans la maison de Zacharie, et salua Elisabeth. Or, quand Elisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit dans son sein, et elle fut remplie du Saint-Esprit. Et elle s'écria à haute voix, disant : "Tu es bénie entre les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. Et d'où m'est-il donné que la mère de mon Seigneur vienne à moi ? Car ta voix, lorsque tu m'as saluée, n'a pas plus tôt frappé mes oreilles, que l'enfant a tressailli de joie dans mon sein. Heureuse celle qui a cru, car ce qui lui a été dit de la part du Seigneur s'accomplira ! Alors Marie dit: Mon âme magnifie le Seigneur, et mon esprit tressaille de joie en Dieu, mon Sauveur, parce qu'Il a jeté les yeux sur l'humilité de Sa servante. Voici, en effet, que désormais toutes les générations me diront bienheureuse,

⁴⁷ C'est ce que, dans le verset 18 du Psaume 44, Dieu promet à la Reine, qui se tient à droite du Messie. Ainsi, Dieu lui promet qu'elle serait honorée sans cesse sur terre, dans l'Église.

съ нѣю ꙗко три мѣсяцы, и возвратисѣ
въ дѡмъ Свой.

parce que le Puissant a fait pour moi
de grandes choses. Et saint est Son
nom. Marie demeura avec Élisabeth
environ trois mois, et elle retourna
chez elle.

По 50-м псалмъ, Слава: Молѣтвами
Богородицы, Мѣлостиве, очисти
мнѡжества согрѣшеній нѡшихъ. **И
нынѣ, тойже. И посемъ,** Помѣлуй
мѣ, Бѡже.

Après le psaume 50, Gloire : Par les
prières de la Mère de Dieu,
Miséricordieux, purifie la multitude de
nos péchés. **Et maintenant, idem.**
Ensuite : Aie pitié de moi, ô Dieu...

И стѣхира праздника, гласъ 6:

Stichère de la fête, ton 6

[*Sei dièn'*] **Сѣй** дѣнь Господень,
радуйтесѣ, людіе: сѣ бо Свѣта
чертогъ и кнѣга Слѡва Живѡтнаго
изъ утрѡбы произыде, и Яже къ
востѡкомъ двѣрь, рѡждшися,
ожидаѣтъ вхѡда Святѣтеля великаго,
едѣна и Едѣнаго вводѣщи Христѡ во
вселѣннѡю, во спасѣніе дѹшь
нѡшихъ.

C'est le jour du Seigneur ! Peuples,
tressaillez d'allégresse. Voici que la
chambre nuptiale de la lumière, le livre
du Verbe de vie, est sorti d'entrailles
humaines. La porte dirigée vers
l'Orient, née maintenant, attend
l'entrée du Grand Prêtre, introduisant
elle seule dans l'univers le seul Christ,
pour le salut de nos âmes.

**Канонъ первый, твореніе кврѣ
Иоанна.
Гласъ 2. Пѣснь 1.**

**Premier canon⁴⁸, œuvre du moine
Jean.
Ton 2. 1^{ère} Ode**

Ирмосъ: [*Griaditié*] **Грядѣте,** людіе,
поймъ пѣснь Христѹ Бѡгу,
раздѣльшему мѡре и настабльшему
люди, ꙗже изведѣ изъ рабѡты
егѣпетскія, ꙗко прослѡвисѣ.

Hirmos : **Venez, peuples, offrons un
chant au Christ Dieu qui a divisé la
mer et frayé une voie au peuple libéré
par Lui de la servitude des Egyptiens,
car Il s'est couvert de gloire.**

⁴⁸ L'office de ce jour comporte deux canons, le premier ayant été composé par St Jean Damascène (+780) et le second, par St André de Crète (+712). D'après le contenu de ces canons, particulièrement les *hirmi*, on peut conclure avec grande vraisemblance que St Jean avait connaissance du canon rédigé par St André, qu'il s'était efforcé de compléter. Après chaque tropaire, à l'instar de toutes les fêtes de la Mère de Dieu, on lit le refrain « Très Sainte Mère de Dieu sauve-nous » (tandis que pour les canons des saints, on ne dit pas « sauve-nous », mais seulement « prie Dieu pour nous »).

Грядіте, вѣрніи, Духомъ Божественнымъ радующеся, Юже отъ неплодове днесь пришедшую челоуѣковъ на спасеніе, Приснодѣву Отроковицу пѣсньми почтѣмъ.

Venez fidèles, réjouissez-vous dans l'Esprit divin ; dans nos hymnes, vénérons la jeune Fille toujours Vierge qui, en ce jour, est issue d'une mère stérile pour le salut des mortels.

Радуйся, Чистая, Мати и Рабоу Христу Богу, Яже первому Ходатаица блаженству, челоуѣческой роду, Тя вси достойно пѣсньми слауимъ.

Réjouis-toi, vénérable Mère et servante du Christ Dieu, qui rends au genre humain son antique béatitude ; comme il convient, nous te glorifions tous par nos hymnes.

Жизни раждается днесь мостъ, имже челоуѣцы, воззваніе паденія, еже отъ ада, обрѣтши, Христу Жизнодауца пѣсньми прослауяють.

Aujourd'hui naît celle qui est le pont de la vie, par laquelle les mortels ont trouvé le rappel de leur chute dans l'enfer et ils glorifient par leurs hymnes le Christ donateur de vie.

**Инь канонъ, кувъ Андрея, гласъ 8.
Пѣснь 1.**

**Autre canon du seigneur André, ton 8
1^{ère} ode**

Ирмосъ: [Sokrouchivchemou]
Сокрушившему брани мѣшцею Своєю и проведшему Израиля сквозѣ Чермное море, поимъ Емѹ, яко Избавителю нашему Богу, яко прослауися.

Hirmos : Celui qui, de son bras, a écrasé les ennemis, qui a fait passer Israël à travers la mer Rouge, chantons-Le comme notre libérateur et Dieu, car Il s'est couvert de gloire.

Да ликовствуеуеуь вся тварь, да веселѣтся же и Давидъ, яко отъ колѣна и отъ сѣмене егѹ произыде жезлъ, Цвѣтъ носящи Господа, Творца всяческихъ.

Que toute la création s'unisse en chœur et que David se réjouisse, car, de sa tribu et de sa semence, est sorti un rameau qui porte pour fleur le Seigneur et le libérateur de toutes choses.

Святая святыхъ, во святѣмъ святѣлищи младенецъ возлагается воспитатися отъ руки ангеловы. Вси

La sainte des saints est déposée comme enfant dans le sanctuaire pour y être nourrie de la main d'un ange⁴⁹ ;

⁴⁹ Ce tropaire ne glorifie pas autant la nativité que son entrée au temple. A l'époque de St André, il n'y avait probablement pas de fête dédiée à l'entrée au temple, ou encore, si cette

ýбо вѣрно спрѣзднуимъ въ | tous ensemble, fêtons donc avec foi le
рождествѣ Ея. | jour de sa naissance.

Неплóды нераждающая Анна, но не | **A**nne est stérile et inféconde, mais elle
безчáдна Бóгу: сѣ бо пронаречѣся | **n'**est pas sans enfant auprès de Dieu⁵⁰,
отъ родóвъ Чíстая Дѣва Мáти. | **car** elle est destinée depuis des
Тѣмже естества израстí Зиждíтеля | **génération**s à devenir la mère de la
въ рáбии óбразѣ. | **Vierge** pure, de laquelle a germé le
 | **Créateur** sous la forme d'un serviteur.

Тя, незлóбивую Агницу, Агнца | **C'**est toi, brebis immaculée, qui, seule,
Христá, Младѣнца отъ чрѣва Твоегó | **as,** dans ton sein, fourni au Christ
привѣдшую въ наше существó, всí | **notre** nature, Sa toison. Tous, ô fille
отъ Анны рождѣнную Тя пѣсньми | **d'Anne,** nous te vénérons dans nos
почитаемъ. | **hymnes.**

Троичень : Трí Безначáльна слáвлю, | **Triadicon : Je** glorifie, je chante, je
Трí Свѣта пою, Трí Соприсносúчна | **proclame** les Trois qui sont sans
въ Существо́ Едíномъ проповѣдую: | **commencement,** saints et coéternels
Едíнь бо во Отцѣ, и Сýнь, и Дýсь | **en** une unique essence, car un seul
славослóвится Бóгъ. | **Dieu** est glorifié dans le Père, le Fils et
 | **l'Esprit.**

Богородичень: Ктó видѣ отрочá, | **Theotokion : Qui** donc a vu un enfant
егóже не всѣя отѣць, млекóмъ | **nourri** du lait maternel sans qu'un père
питаемое? Или гдѣ видѣна бýсть | **l'ait** engendré ? Où a-t-on vu une mère
дѣва мáти? Истинно пáче умá обоя, | **vierge ?** En vérité, pure Mère de Dieu,
Богородíтельнице Чíстая. | **tu** es l'une et l'autre, dépassant
 | **l'entendement.**

Катавасiя: [Krest] Крѣсть начертáвъ, | **Catavasia de la Croix⁵¹ : En** traçant
Моисѣй впрѣмо жезлóмъ Чермно́е | **devant** lui le signe de la Croix avec son
пресѣчѣ, Израíлю пѣшеходящу; | **bâton,** Moïse ouvrit la mer Rouge à

fête existait, elle n'était pas considérée comme revêtant une grande importance. Pour cette raison, on avait uni la commémoration des deux événements.

⁵⁰ Lorsque les hommes considéraient Anne comme étant stérile, aux yeux de Dieu, qui l'avait décidé ainsi, elle était déjà mère.

⁵¹ Alors que, généralement, dans le cas des grandes fêtes, la catavasia est constituée par l'hirmos de la fête, et s'il y a deux canons, par les deux *hirmi*, les catavasias du présent office sont constituées par les *hirmi* de la prochaine fête, plus importante, à savoir l'Exaltation de la Croix.

тоже обратно фараоновымъ колесницамъ, ударивъ, совокупѣ, вопреки написавъ непобѣдимое оружіе. Тѣмъ Христу поймъ, Бѣгу нашему, яко прославися.

Пѣснь 3

Ирмосъ: [Outvierdi] Утверди насъ въ Тебѣ, Господи, древомъ умерщвлѣй грѣхъ, и страхъ Твой всади въ сердца насъ, поющихъ Тя.

Непорочно Бѣгу пожившии, всѣхъ родисте Спасеніе, богомудри родители Зиждителя Рѣдшія и Бѣга нашего.

Всѣмъ жизнь источаяй Господь отъ неплодове произведѣ Дѣву, въ Нюже вселитися изволи, и по Рождествѣ сохранивъ нетлѣнну.

Аннинъ плодъ, Марію, днесъ, Грѣдъ рѣдшую живонѣснѣй, яко Богородицу воспоймъ, Предстательницу же всѣхъ и Помощницу.

Ин. Ирмосъ: Утвердися сердце мое во Господѣ, вознесѣся рѣгъ мой въ Бѣзѣ моѣмъ, разширишася на враги моя уста моя, возвеселихся о спасеніи Твоѣмъ.

Israël qui la passa à pied sec ; puis il la fit retentir du fracas des chars de Pharaon en la ramenant sur elle-même, et il la referma en inscrivant sur son immensité l'arme invincible. Aussi chantons le Christ notre Dieu, car Il s'est couvert de gloire.

3^{ème} ode

Hirmos Affermis-nous en Toi, Seigneur, qui, par le bois, as fait mourir le péché, et implante Ta crainte dans nos cœurs, à nous qui Te chantons.

Ayant vécu pour Dieu sans reproche, ils enfantèrent le salut de tous, les parents sages en Dieu de celle qui conçut notre Créateur et notre Dieu.

Le Seigneur qui, pour tous, fait jaillir⁵² la vie, fit naître la Vierge d'une femme stérile ; c'est en elle qu'Il daigna entrer, et Il la garda incorrompue après sa naissance.

Chantons en ce jour Marie, le fruit d'Anne qui mit au monde la Grappe vivifiante, car elle est la Mère de Dieu, qui intercède pour tous et est leur secours.

Autre hirmos : Mon cœur s'est affermi dans le Seigneur, ma force⁵³ s'est élevée en mon Dieu, ma bouche s'est ouverte contre mes ennemis, je me suis réjoui dans Ton salut.

⁵² Allusion à la source qui jaillit du rocher (πηγάζων vient de πηγή, la source).

⁵³ Littéralement, « ma corne », expression biblique de la force, dirigée contre un ennemi, cf. 1 Règles, 2,1 : « Ma corne a été élevée grâce à mon Dieu ».

Воспита́вшись во Свята́я святѣихъ, Дѣво Пречѣстая Богородице, вѣвши явилася еси́ твари, Зиждителя плоти́ю поро́ждши.

Étant élevée dans le Saint des Saints, ô Vierge, immaculée Mère de Dieu, tu te montras supérieure à toutes les créatures⁵⁴, toi, qui as enfanté le Créateur dans la chair.

Благословенно чре́во твоё, цѣломудренна́я Анно, пло́дь бо израсти́ла еси́ дѣвства, Ю́же безсѣменно Пита́теля твари ро́ждшую и Изба́вителя Иису́са.

Béni soit ton sein, Anne la sage, car il a produit un fruit de virginité en celle qui enfanta sans semence Jésus le nourricier de toute créature et son libérateur.

Тя блажи́тъ, Приснодѣво, вся́ тварь, отъ Анны днѣсь ро́ждшуюся, отъ ко́рене Иессеева жѣзль, пречѣсть цвѣтъ, Христа́, израсти́вшую.

C'est toi, toujours Vierge, que béatifie toute créature, qui, en ce jour est née d'Anne, rameau immaculé de la racine de Jessé qui, comme fleur, as produit le Christ.

Тя вѣшшую всея́ твари, Богородице, показу́я, Чѣстая, Сы́нь Тво́й, е́же отъ Анны вели́чить Твоё ро́ждство́ и всѣхъ весели́тъ днѣсь.

O immaculée Mère de Dieu, Ton Fils, en te montrant supérieure à toute créature, magnifie Ta naissance d'Anne et nous réjouit tous en ce jour.

Трои́чень : Тебѣ́ покланя́емся, Отче Безнача́льне Суще́ствомъ, поёмъ Безлѣтнаго Сы́на Твоёго́ и чѣмъ Соприсносу́щнаго Ду́ха Твоёго́, я́ко Еди́наго Трѣе естество́мъ Бо́га.

Triadicon : Nous T'adorons, Père, qui, par essence, es sans commencement ; nous chantons Ton Fils intemporel ; nous vénérons Ton Esprit coéternel : car Tu es un seul Dieu par nature en Trois Personnes.

Богородичень : Свѣтода́вца и Нача́льника жи́зни челове́чскія ро́ждшая, Чѣстая Богородице, явилася еси́ сокрови́ще жи́зни нашея́ и двѣрь непристу́пнаго Свѣта́.

Theotokion : Toi qui as mis au monde l'illuminateur et la source de la vie des hommes, immaculée Mère de Dieu, tu es manifestement le trésor de notre vie et la porte de l'inaccessible lumière.

⁵⁴ Il est remarquable que l'éducation de la Mère de Dieu dans le Temple, auprès du Créateur, se trouve être déterminante pour son élévation au-dessus des créatures.

Катавасія: [Jezl] **Жѣзль** во образъ тайны приѣмлется, прозябѣніемъ бо предразсуждѣеть священника; неплодѣющей же прѣжде Цѣркви, нынѣ процвѣтѣ Дрѣво Крестá, въ держáву и утверждѣніе.

Catavasia : Un bâton est pris comme figure de ce mystère : en fleurissant, il désigne le prêtre et, dans l'Église naguère stérile, le bois de la Croix fleurit à présent pour être sa force et son affermissement.

Съдалень, гласъ 4.

[Dièva] **Дѣва** Марія и Богородица истинно, яко облакъ свѣта, днесь возсія намъ, и отъ праведныхъ предгрядѣтъ въ славу нашу. Не ктому Адамъ осуждѣется, и Ева отъ узъ свободіся. И сегó рáди зовѣмъ, вопіюще со дерзновѣніемъ единѣй Чистѣй: рáдость возвѣщаеть рождество Твое всѣй вселеннѣй.

Cathisme, ton 4 :

La Vierge Marie et véritable Mère de Dieu, a brillé pour nous en ce jour comme une nuée de lumière et, pour notre gloire, elle naît des justes, ses parents. Adam n'est plus condamné, Ève est délivrée de ses liens⁵⁵. C'est pourquoi nous crions avec confiance à la seule Pure : Ta naissance annonce la joie à tout l'univers.

Слава, и нынѣ, тойже.

Gloire, et maintenant, le même.

Пѣснь 4.

Ирмосъ: [Ouslychakh] **Услышахъ,** Гóсподи, слухъ Твоегó смотрѣнія, и прослáвихъ Тя, Едїне Человѣколюбче.

Воспѣваемъ Тя, Гóсподи, вѣрнымъ спасительное пристанище подавшаго всѣмъ, Тебѣ Рóждшую.

4è Ode

Hirmos : J'ai eu connaissance de Ton économie, Seigneur, et je T'ai glorifié, Toi qui seul aimes les hommes.

Nous Te chantons, Seigneur, qui accordes aux croyants un havre de salut, celle qui T'a enfanté.

Тя, Богоневѣсто, похвалу всѣмъ Христóсъ яви и держáву поющимъ вѣрно Твое тайнство.

Épouse de Dieu, le Christ te montre à tous comme un sujet de gloire et comme la force de ceux qui chantent ton mystère avec foi.

Неискусобрачная Владычице, Твоими молитвами избавляеми прегршѣній, благоразумно всї Тя ублажаемъ.

Ô Souveraine qui ignores le mariage, libérés de nos péchés par tes supplications, tous avec gratitude nous te proclamons bienheureuse.

⁵⁵ L'hymnographe met en relief le châtement d'Ève, plus lourd que celui d'Adam.

Ин. Ирмосъ : Пророкъ Аввакумъ умными очима провидѣ, Господи, пришествіе Твое, тѣмъ и вопіяше: отъ юга прійдетъ Бѡгъ. Слава силѣ Твоей, слава низхожденію Твоему.

Autre hirmos : Le prophète Habacuc, par ses yeux spirituels vit à l'avance Ta venue, Seigneur. Aussi, il s'écria : du midi⁵⁶ viendra Dieu. Gloire à Ta puissance, gloire à Ta condescendance, Seigneur⁵⁷.

Патріархъ Іаковъ, провидѣвъ, Спасе, величія ясно строенія Твоего, вопіяше Духомъ, ко Іудѣ глаголя тайно: отъ лѣторасли возшелъ еси, Сыне мой, возвѣщая Тя отъ Дѣвы Бѡга.

Le patriarche Jacob, voyant clairement à l'avance, Sauveur, la grandeur de Ton économie, s'écria dans l'Esprit mystiquement et dit à Juda : Tu es sorti d'une pousse, mon Fils⁵⁸, T'annonçant Dieu de la Vierge.

Нынѣ жезлъ Аароновъ, отъ корене Давідова прозябшій, нынѣ Дѣва Чистая происходитъ, и сликовствуєтъ небо и земля, и вся отечествія языковъ, и Анна и Іоакимъ таинственно.

Maintenant, le rameau d'Aaron, jaillissant de la racine de David, maintenant la Vierge Pure s'avance, et le ciel et la terre, toutes les tribus des nations se réjouissent ensemble, ainsi qu'Anne et Joachim, mystiquement.

Нынѣ да веселится небо, да радуется же земля, и да ликуетъ Іоакимъ и Давидъ: овъ ўбо яко родитель Твой, истинно рѡждшія Бѡга, овъ же яко праотець Твой, проповѣдая Твоя величествія, Чистая.

Que le ciel maintenant soit dans l'allégresse, que la terre se réjouisse, et qu'exultent Joachim et David : celui-ci comme Ton parent, à toi qui véritablement enfantas Dieu, celui-là, comme Ton ancêtre, proclamant Ta magnificence, ô Pure.

Срадуется Тебѣ днесь, богомудренная Анно, вселенная : Избавителя бо тоя Матерь процвѣла еси, Юже отъ корене прозябшую

En ce jour, ô Anne sage en Dieu, tout l'univers prend part à ta joie, car tu as donné le jour à la Mère de son libérateur, tige vigoureuse qui a germé

⁵⁶ Cf. Habacuc 3,3 : « Dieu viendra de Théman ». « Théman » signifie le sud en hébreu et désigne en outre la région de l'Idumée dans le sud de la Judée. Cette prophétie, dans l'hymnographie, est souvent comprise comme se rapportant à la naissance du Christ en Judée et des bienfaits liés à Sa venue (allusion au sud, comme un endroit agréable, chaud).

⁵⁷ Le présent hirmos, les trois tropaires suivants, ainsi que le Triadicon et le Theotokion sont différents dans les livres grecs.

⁵⁸Cf. Genèse 49,9, version des Septante. Le mot grec βλαστός, « pousse », donne une image végétale, allusion à l'enfantement dans la virginité.

Давідова, жезль сілы намъ | sur la racine de David et qui, pour
носящую, Цвѣтъ Христа́. | fleur, nous apporte le Christ,

Троичень: Славлю Безначальна | **Triadicon :** Je glorifie le Dieu sans
Бóга, Отца́ и Сына́ и Свята́го Духа, | commencement, le Père, le Fils et le
Единосу́щную Трѳицу Несо́зданную, | Saint Esprit, la Trinité consubstantielle
Ейже предстоятъ серафими | et non créée, devant Laquelle se
благоговѣ́нно, зову́ще: Свя́тъ, Свя́тъ, | tiennent pieusement les Séraphins, qui
Свя́тъ еси́, Бóже. | chantent : Saint, Saint, Tu es Saint, ô
Dieu.

Богородичень : Пребезначальное | **Theotokion :** Celui qui est sans aucun
Начало, начало приѣмлетъ изъ Тебѣ, | commencement prend commen-
Богородительнице, плотскимъ | cement de toi, qui enfantas Dieu dans
временемъ и пребываетъ | le temps tangible. Après l'incarnation,
собезначально, и воплощся Слово | Il demeure le coéternel Verbe du Père
Отчее, и Духу соприсносу́щное, | et reste coéternel à l'Esprit, gardant la
сохраня́я Божественное | dignité Divine⁵⁹.
достѳинство.

Катавасія: [Ouslychakh] Услы́шахъ, | **Catavasia :** J'ai eu connaissance,
Господи, смотре́нія Твоего́ таинство, | Seigneur, du mystère de Ton
разумѣхъ дѣла́ Твоя́ и просла́вихъ | économie, j'ai médité sur Tes œuvres
Твое́ Божество́. | et glorifié Ta Divinité.

Пѣснь 5

Ирмосъ : [Siènopisany] | **5è Ode**
Съннопісаннй мракъ гаданій | **Hirmos :** Toi qui as dissipé l'obscur
разоривъ и вѣрныхъ прибы́тиемъ | ébauche des figures et illuminé les
исти́ны, Богоотрокови́цею, озаривъ | cœurs des croyants par l'avènement
сердца́, и насъ свѣтомъ Твоимъ, | de la vérité, grâce à cette divine
Христѣ, наста́ви. | **Enfant, ô Christ, dirige-nous**
également par Ta lumière.

Воспоймъ, людіе, всѣхъ вину́, сущаго | **Chantons, peuples, la cause ayant**
по намъ бы́ти Виновнаго: Еяже | **permis que Celui qui est la Cause de**
образу радовахуся сподобляеми | **toutes choses devînt semblable à nous,**
проро́цы, явленное спасѣние отъ То́я | **ce dont les prophètes furent jugés**
плодяще. | **dignes de se réjouir de la figure, tandis**
que nous recueillons le salut, qu'Elle

⁵⁹ Un autre theotokion figure dans les livres grecs.

rendit manifeste.

Отъ сѹха прозябѣніе жезла іереева, Израілю показá проразсуждѣніе, и нынѣ свѣтлость прозябшихъ преслáвно свѣтитъ, отъ неплодове всеслáвное рождѣніе.

La floraison d'un bâton sec guida Israël dans le choix préalable de son prêtre⁶⁰; et maintenant, le très glorieux enfantement d'une femme stérile⁶¹ fait resplendir merveilleusement le lustre des parents.

Ин. Ирмосъ : Гóсподи Бóже нашъ, мѣръ дáждь намъ, Гóсподи Бóже нашъ, стяжѣ ны, Гóсподи рáзвѣ Тебѣ ино́го не вѣмы, ѣмя Твоѣ именѹемъ.

Autre hirmos : Seigneur notre Dieu, donne-nous la paix ! Seigneur notre Dieu, prends possession de nous ! Seigneur, hors de Toi, nous n'en connaissons pas d'autre et nous invoquons Ton nom.

Пречѣистое Твоѣ рождество, Дѣва Непорóчная, несказáнное, и зачатіе неизглаголанно, и рождѣніе Твоѣ, Невѣсто неневѣстная : Бóгъ бо бѣ, вѣсь въ мѣя облекѣйся.

Sans tache fut ta naissance, Vierge immaculée ; ineffable fut ta conception ; indicible fut ton enfantement, épouse inépousée ! ⁶² car Il est Dieu, ayant revêtu ma nature tout entière.

Днѣсь да веселятсѣ а́нгельстѣи чѣни, пѣсньми да ликѹють сѹщѣи изъ Адáма: родѣся бо жезлъ, Цвѣтъ возрастѣвшѣй Христá, Едѣнаго Избáвителя нашѣго.

En ce jour, que se réjouissent les milices angéliques ; que les descendants d'Adam exultent, car le rameau est né qui, comme fleur, fera pousser le Christ, notre seul libérateur.

Днѣсь Ева разрѣшаѣтсѣ осуждѣнія, разрѣшаѣтсѣ же и неплодство, и Адáмъ дрѣвнѣя клѣтвы, о рождествѣ Твоѣмъ, Тобóю бо отъ тлѣ избáвихомся.

En ce jour, Ève est libérée de sa condamnation et Adam affranchi de l'antique malédiction lors de ta naissance. Aussi, il te dit, ô Immaculée : « C'est par toi que nous avons été délivrés de la corruption ».

⁶⁰ Choix d'Aaron de préférence à Koré, Dathan et Abiram (cf. Nombres, ch. 16).

⁶¹ L'idée que renferme ce tropeaire a déjà été évoquée dans l'office, mais est exprimée ici avec plus de force : le miracle qui se produit en Anne est effectivement comparable à celui du bâton d'Aaron. Mais si Aaron a été glorifié pour la floraison de son bâton, combien plus doivent l'être Joachim et Anne pour l'enfantement de la Mère de Dieu !

⁶² Expression de l'Acatliste à la Mère de Dieu.

Сла́ва Тебѣ́, Просла́вльшему непло́дную днёсь: роди́ бо жезль присноцвѣту́щій отъ о́бщанія, отъ негóже прозябѣ Христóсь, Цвѣть жи́зни на́шея.

Трои́чень : Сла́ва Тебѣ́, Отче Святы́й, Бо́же Неро́жденне; сла́ва Тебѣ́, Сы́не Безлѣ́тне, Еди́норóдне; сла́ва Тебѣ́, Ду́ше Божѣ́ственнѣ́й и Сопресто́льнѣ́й, отъ Отца́ происхо́дяй и въ Сы́нѣ́ пребыва́яй.

Богородиче́нь : Бѣ́исть чре́во Твоѣ́ Со́лнца носило, пре́бѣисть чистота́ Тво́я, я́коже пре́жде, невре́дима, Дѣ́во, Христóсь бо Со́лнце, я́ко отъ черто́га же́нихъ, я́вися изъ Тебѣ́.

Катавасія: [*O treblajennoié*] **О,** треблаже́нное Дре́во, на нёмже распя́ся Христóсь, Ца́рь и Госпо́дь, имже паде́ дре́вомъ прельсти́вый, Тобо́ю прельсти́вся, Бо́гу пригвозди́вшуся плóтию, пода́ющему ми́ръ душáмъ на́шимъ.

Пѣ́снь 6.

Ирмось : [*Ko Gospodou*] **Ко** Го́споду отъ кита́ Іо́на возопи́: Ты́ мя возведи́ изъ глубины́ а́да, молю́ся, да я́ко Изба́вителю, во гла́сь хвалéния, истины́ же дýхомъ пожру́ Тебѣ́.

Ко Го́споду въ скóрби непло́дства возóпиша Богомáтере богомýдри роди́тели, и Сію́ въ рóды родóвъ роди́ша, на óбщее спасéние и похвалу́.

Gloire à toi qui, en ce jour, as glorifié la stérile, car elle a enfanté selon la promesse le rameau qui toujours fleurit, duquel est venu le Christ, la fleur de notre vie.

Triadicon : Gloire à Toi, Père Saint, Dieu inengendré. Gloire à Toi, Fils éternel et unique ; gloire à Toi, Esprit Divin et co-régnant, qui procèdes du Père et demeures dans le Fils⁶³.

Theotokion : Ton sein devint la table sainte, ta pureté demeura sans tache comme auparavant, ô Vierge, car le Christ-Soleil sortit de toi comme l'époux de la chambre nuptiale.

Catavasia : Ô bois trois fois heureux ! Sur lui fut étendu le Christ Roi et Seigneur ; par lui a été terrassé celui qui avait trompé par le bois : il se laissa prendre au piège du Dieu qui a été attaché en Sa chair et qui procurait la paix à nos âmes.

6^{ème} ode

Hirmos : C'est vers le Seigneur que, du ventre du monstre marin, Jonas poussait ce cri : « Tire-moi du gouffre de l'enfer, je T'en supplie, afin que, comme à mon libérateur, je T'offre un sacrifice par la louange et dans l'esprit de vérité ».

Dans la peine de leur stérilité, les pieux parents de la Mère de Dieu criaient vers le Seigneur, et ils enfantèrent la Vierge pour toutes les générations, pour leur commun salut et leur

⁶³ Les livres grecs donnent un tropaire différent.

| | |
|--|---|
| | commune louange. |
| Пріяша небесный даръ отъ Бѳга достѳинь Богоматере богомудри родители, самѳхъ херувимовъ превѳшшее носило, Слова и Зиждителя Родительницу. | Les pieux parents de la Mère de Dieu reçurent un don céleste et digne de Dieu, le char surpassant les chérubins eux-mêmes, la Mère du Verbe et du Créateur. |
| Ин. Ирмосъ : Яко воды морскія, Человѳколюбче, волнами житѳйскими обуреваюся, тѳмже, яко Іѳна, тако вопію Тѳи: возведи отъ тли живѳтъ мой, Благоутрѳбне Гѳсподи. | Autre hirmos : Comme les eaux de la mer, les flots de la vie me balottent, mais à l'instar de Jonas, je te crie, ô Toi qui aimes les hommes : tire ma vie de la corruption, Seigneur miséricordieux. |
| Святую святѳихъ сущу, цѳло-мудренни родители Твоѳи, Чѳстая, возложѳша Тѳя въ храмъ Господни воспитатися чѳстно и уготѳватися въ Матѳрь Емѳу. | Comme tu étais la plus sainte des saints, ô Immaculée, tes chastes parents t'offrirent dans la maison du Seigneur pour y être élevée saintement et préparée à devenir Sa Mère. |
| Неплѳды и матѳери, ликѳйте, дерзѳйте и играйте, безчѳдныя : безчѳдна бо неплѳды Богородицу прозябаеть, Яже избѳавить отъ болѳзней Еву и клѳтвы Адама. | Stériles et mères, formez des chœurs ; prenez courage, les sans-enfants, et exultez de joie, car la stérile sans postérité donne naissance à la Mère de Dieu qui délivrera Ève de ses douleurs, et Adam de sa malédiction. |
| Слышу Давѳда, поѳюща Тебѳ: приведѳтся дѳвы во слѳдъ Тебѳе, приведѳтся въ храмъ Царѳевъ. И съ нимъ Тѳя и азъ, Дщѳрь Царѳеву, воспѳваю. | J'entends David chanter à ton sujet : « Des vierges seront conduites à ta suite, elles seront conduites dans le temple du Roi ⁶⁴ »; et moi avec lui, je te chante, toi la Fille du Roi. |
| Поѳемъ святѳе Твоѳе рождествѳ, чтѳмъ и непорѳчное зачатѳе Твоѳе, | Nous chantons ta sainte nativité, nous honorons ta conception sans semence, |

⁶⁴ Cf. Psaume 44,15-16 : « A sa suite, des vierges sont amenées au Roi, ses compagnes lui sont présentées ». L'hymnographe voit dans ces paroles prophétiques l'entrée au Temple de la Très sainte Vierge, accompagnée des jeunes filles. Mais il est possible qu'il soit fait également allusion ici à l'expansion dans l'Église du haut fait ascétique de la virginité (cf. 3ème stichère des Laudes).

Невъсто Богозвѣнная и Дѣво; слѣвять же съ нами ѡнгеловѣ чїни и святїхѣ дѹши. | Fiancée et Vierge choisie par Dieu ; et avec nous les glorifient les milices des Anges et les âmes des saints.

Троичень : Въ Тебѣ Трѳическое таїнство поѣтся и слѣвится, Чїстая: Отѣць бо благоволи, и Слово вселися въ Тя, и Божѣственный Дѹхъ Тебѣ осѣни. | **Triadicon :** En toi, ô Immaculée, est chanté et glorifié le mystère de la Trinité : en toi le Père s'est complu, en toi le Fils a fait sa demeure, et l'Esprit divin t'a couverte de son ombre.

Богородичень : Златѣя кадїльница была еси, Огнь бо во утрѳбѣ Твоѣй вселися, Слово отъ Дѹха Свята, и человѣческимъ зрѣкомъ въ Тебѣ видѣся, Богородїтельнице Чїстая. | **Theotokion :** Ô pure Mère de Dieu, tu fus un encensoir d'or car, par l'Esprit Saint, le Feu – le Verbe –, fit Sa demeure dans ton sein et Il s'est montré sous forme humaine.

Катавасїя : Вѳднаго звѣря во утрѳбѣ длѣни Іѳна крестовїдно распростѣрь, спасїтельную стрѣсть проображѣше явѣ ; тѣмъ, триднѣвень изшѣдъ, премїрное Воскресѣніе прописѣше, плѳтію пригвождѣннаго Христѣ Бѳга, и триднѣвнымъ Воскресѣніемъ мїръ просвѣщшаго. | **Catavasia :** Dans les flancs du monstre marin, Jonas étendant les mains en croix, préfigurait clairement la Passion rédemptrice ; en en sortant le troisième jour, il ébauchait l'image de la Résurrection du Christ Dieu crucifié dans Sa chair et illuminant le monde entier par Sa Résurrection du troisième jour.

Малая ектенїя

Petite ecténie

Кондак, глас 4 :

[*Ioakim i Anna*] Іѳакїмъ и Анна поношѣнія безчѣдства и Адѣмъ и Ева отъ тлї смѣртныя свободїстася, Пречїстая, во святѣмъ рождествѣ Твоѣмъ. Тѳ прѣзднуютъ и людіе Твої, винї прегрѣшенїй

Kondakion⁶⁵, ton 4

Joachim et Anne ont été délivrés de l'opprobre de la stérilité, et Adam et Ève de la corruption de la mort, ô Immaculée, en ta sainte nativité ; c'est elle que fête également ton peuple libéré de la condamnation pour ses

⁶⁵ Le kondakion décrit l'influence de l'événement sur toutes les époques du monde : sur celle qui lui était le plus proche, dans les personnes de Joachim et Anne, sur celle du commencement du monde avec Adam et Ève et sur l'époque contemporaine en notre propre personne.

избáвльшеся, внегда́ зва́ти Ти́:
неплóды ражда́еть Богорóдицу и
Пита́тельница Жíзни на́шея.

Икось : Молíтва кúпно и въздыхáние
неплóдства и безча́дства Иоакíма же
и Анны благопрíятное, и во úши
Госпóдни вни́де, и прозябé плóдь
живонóсень мíру. Овь бо молíтву на
горь́ творя́ше, óва же въ садь́
поношéние ношáше, но съ рáдостю
неплóды ражда́еть Богорóдицу и
Пита́тельница Жíзни на́шея.

Пѣснь 7

Ирмось : [kouřina] Купина́ въ горь́
огне́неопáльная и росонóсная пѣщь
халдѣ́йская, я́въ предписа́ Тя,
Богоневѣ́сто, Божѣ́ственный бо
невещѣ́ственный въ вещѣ́ст-
веннѣ́мъ чрѣ́въ, Огнь неопáльно
прíяла еси́. Тѣмже изъ Тебѣ́
Рóждшемуся поёмъ : благословѣ́нь
еси́, Бóже отѣ́ць на́шихъ.

Твоé въ [не]вещѣ́ственныхъ
явлéнийхъ, законополо́жникъ
возбранíся разумѣ́ти, и вели́кое,
Пречíстая, та́инство, не

péchés, en te criant : « La stérile met
au monde la Mère de Dieu, la
nourricière de notre vie ».

Ikos⁶⁶ : La prière de Joachim et d'Anne
en même temps que leurs
gémissements sur leur stérilité et leur
privation d'enfants⁶⁷, furent agréés et
parvinrent aux oreilles du Seigneur, et
ils donnèrent au monde un fruit
porteur de vie. L'un faisait sa prière
dans la montagne, l'autre portait son
opprobre dans le jardin. Mais c'est
dans la joie que la stérile met au
monde la Mère de Dieu, la nourricière
de notre vie.

7è ode

Hirmos : Le buisson incombustible de
la montagne et la fournaise
rafraîchissante de Chaldée te
préfiguraient clairement, Épouse de
Dieu, car, dans un sein matériel, tu as
reçu l'immatériel feu divin sans en
être consumée. C'est pourquoi nous
crions à Celui qui est né de toi : « Béni
soit le Dieu de nos Pères ».

Sous les manifestations imma-térielles,
le Législateur ne put comprendre ton
grand mystère, ô toute Vénérable, tout
averti qu'il fût par ces symboles de

⁶⁶ L'ikos évoque les prémices mêmes de l'événement : les supplications de Joachim et d'Anne. Le commencement des événements (cf. par exemple l'ikos de Pâques) constitue en général le thème des ikos. Pour expliquer cette construction, il est nécessaire de prendre en considération que les ikos actuels sont les premières strophes de toute une série d'ikos – dix et plus – qui donnaient une description complète de l'événement fêté dans les anciens offices.

⁶⁷ La prière était plutôt le fait de Joachim, tandis que les gémissements étaient celui d'Anne. Le premier souffrait de l'absence d'enfant, tandis que la seconde, de la stérilité. L'hymnographe veut faire comprendre que c'est par les efforts conjugués de Joachim et Anne qu'est atteinte une telle réussite.

мудрствовати земноревностная, образно наказуемь иногда. Тѣмже, удивлься чудесї, глаголаше: благословенъ Бѣгъ отецъ нашихъ.

rejeter les pensées terre-à-terre⁶⁸ ; aussi, frappé de ce prodige, il s'écriait : « Béni soit le Dieu de nos Pères ».

Гору и дверь небесную, и мысленную Тя лѣствицу боголѣпно ликъ божественный пронаречѣ, отъ Тебѣ бо Камень отсѣчеся не руками мужескими, и дверь, Еюже прѣйде Господь, Иже чудесъ Бѣгъ отецъ нашихъ.

Montagne, porte du ciel et échelle spirituelle, tels sont les noms que te donnait jadis selon Dieu le cœur divin, car c'est de toi que la Pierre se détacha non par les bras d'un homme⁶⁹ ; il te nommait aussi porte qui livra passage au Seigneur des merveilles, le Dieu de nos Pères.

Ин. Ирмосъ : Халдѣйская пещь, огнемъ распалѣемая, орошашеся Духомъ, Божіимъ предстоѣніемъ, отроцы пояху: благословенъ еси, Бѣже отецъ нашихъ.

Autre hirmos : La fournaise des Chaldéens, avec ses flammes dévorantes, fut remplie de rosée par la présence de l'Esprit de Dieu, et les Jeunes Gens chantaient : « Béni soit le Dieu de nos Pères ».

Празднуемъ, Чистая, и вѣрно поклоняемся святому Твоему Рождеству, поюще Сына Твоего, Имже избавихомся древняго Адамова нынѣ осужденія.

Nous fêtons, ô Immaculée, et nous vénérons avec foi ta sainte nativité, fruit de la promesse ; fêtant Ton Fils, par Lequel nous sommes délivrés maintenant de l'antique condamnation d'Adam⁷⁰.

Нынѣ Анна веселится и вопіеть, хвалѣящися: неплоды сущи, родихъ Божію Матерь, Еяже ради осужденіе Евино разрѣшися, и яже въ печальхъ болѣзнь.

Maintenant Anne se réjouit et s'écrie fièrement : « Toute stérile que j'étais, j'ai mis au monde la Mère de Dieu, grâce à qui est supprimée la condamnation d'Ève ainsi que les douleurs de l'enfantement ».

⁶⁸ Le feu qui ne consumait pas le buisson montrait à Moïse qu'il était en présence de quelque chose d'immatériel, et cela devait élever sa pensée vers ce qui est céleste et inaccessible, le mystère de l'incarnation.

⁶⁹ Cf. Daniel, 2, 35 : « Tu regardais, jusqu'à ce qu'une pierre fut détachée sans le secours d'aucune main ». La pierre est le Christ.

⁷⁰ La fin du tropaire, dans le texte grec, est différente, mais est manifestement corrompue, raison pour laquelle nous suivons ici le texte slavon.

Ада́мъ свободи́ся, и Ева лику́еть, и вопію́ть дѹхомъ къ Тебѣ́, Богороди́це: Тобо́ю изба́вихомся перво́рѡдныя кля́твы, явльшүся Христу́.

О, чре́во, вмѣстѣ́вшее Бо́жіе селѣ́ніе! О, ут́рѡбо, носѣ́вшая небѣ́съ шѣ́ршю, престѡ́ль святы́й, мы́сленный кивѡ́тъ свящѣ́нія!

Трои́чень : Отца́ просла́вимъ, Сы́на и Дѹ́ха, во еди́нствѣ́ Божества́, Трои́цу Пресвяту́ю, Неразды́льную, Несозда́нную, и Соприсносу́щую, и Еди́носу́щую.

Богороди́чень: Ты́ Бо́га еди́на родила́ еси́, Дѣ́во, пресла́вно, Ты́ естество́ обновѣ́ла еси́ Рожде́ствомъ Твоѣ́мъ, Мари́е, Ты́ Еву разрѣ́шила еси́ перво́рѡдныя кля́твы, Богороди́тельнице Чѣ́стая.

Катавасія: [*biezoumnoïé*] **Безу́мное** велѣ́ніе мучи́теля злочести́ваго лю́ди поколеба́, ды́шущее прещѣ́ніе и злоху́леніе богоме́рзкое; оба́че три́ ѡтроки не устраши́ я́рость звѣ́рская, ни ѡ́гнь снѣ́да́яй, но, противоды́шущу росоно́сному Дѹ́ху, со огне́мъ сү́ще, по́яху: препѣ́тый отцевъ и на́съ Бо́же, благослове́нь еси́.

Adam est libre et Ève exulte, ils s'écrient en esprit vers toi, ô Mère de Dieu : « C'est par toi que nous avons été libérés de la malédiction du premier Père lorsque le Christ est apparu ».

O sein ayant contenu la demeure de Dieu ! O entrailles ayant porté celle qui est plus ample que les cieux, le trône saint, spirituel, le tabernacle sacré !⁷¹

Triadicon : Glorifions le Père, le Fils et l'Esprit dans l'unité de la Divinité, Trinité toute sainte, indivisible, incréée, coéternelle et consubstantielle

Theotokion : Toi seule, Vierge, tu as mis merveilleusement Dieu au monde ; ô Marie, tu as rénové la nature par ton enfantement : tu as délivré Ève de la malédiction du premier Père, ô pure Mère de Dieu.

Catavasia : L'ordre insensé de l'impie tyran, ordre respirant la menace et le blasphème contre Dieu, fit fléchir les peuples. Mais ni la fureur bestiale, ni la flamme crépitante, n'effrayèrent les trois Jeunes Gens ; mais dans le feu qui sifflait sous le vent qui les rafraîchissait, ils unirent leur voix et chantèrent : « Dieu de nos Pères et le nôtre, plus que tout autre digne de nos chants, Tu es béni ».

⁷¹ Un autre tropaire figure dans les livres grecs.

Пѣснь 8.

Ирмось : [Ко Gospodou] Въ пещи́ отроцѣстѣй прообразиль еси́ иногда́ Твою́ Матерь, Гóсподи, образъ же Сія́ изъ огня́ изымáше, неопáльно входя́щія. Юже поёмъ, явльшуюся Тобóю концёмъ днёсь, и превозно́симъ во вся́ вѣки.

Яже къ Бóгу нашего примиренія предопредѣ́ленная скíнія, еже бѣ́ти ны́нѣ начина́еть, иму́щи родити́ Сло́ва, намъ дебелъствомъ плóти явльшася. Егóже поёмъ, изъ не сущихъ во еже бѣ́ти Тѣмъ пріёмши, и превозно́симъ во вся́ вѣки.

Неплóдства преложеніе мірское́ благихъ разрѣши́ неплóдство и ясно́ чúдо Христá показá, къ земнымъ пришédша, Егóже поёмъ, изъ не сущихъ во еже бѣ́ти Тѣмъ пріёмши, и превозно́симъ во вся́ вѣки.

Ин. Ирмось: Покрыва́яй вода́ми превы́спренняя Своя́, полага́яй мóрю предѣ́ль песóкъ, и содержа́й вся́, Тя поётъ со́лнце, Тя слáвить луна́, Тебѣ́ принóситъ пѣснь вся́ твáрь, я́ко Содѣ́телю всѣ́хъ во вѣки.

8^{ème} ode

Hirmos : Dans la fournaise des Jeunes Gens, Tu préfigurais jadis, Seigneur, Ta Mère, car cette image les sauva du feu où ils entraient sans être brûlés. Nous la chantons en ce même jour où Tu l'as montrée aux confins de l'univers, et nous l'exaltons souverainement dans tous les siècles.

Le tabernacle⁷² prédestiné de notre réconciliation avec Dieu commence maintenant son existence ; c'est celle qui doit donner naissance au Verbe quand Il nous apparaîtra sous l'épaisseur de la chair. Nous Le chantons, nous qui par Lui avons été amenés du non-être à l'être, et nous L'exaltons souverainement dans tous les siècles.

La transformation de la stérilité mit fin à l'infécondité en tout bien du monde, et cette merveille montra clairement le Christ venu chez les mortels. Nous Le chantons, nous qui par Lui avons été amenés du non-être à l'être, et nous L'exaltons souverainement dans tous les siècles.

Autre hirmos : Toi qui couvres Ton ciel avec les eaux, Toi qui, à la mer, donnes le sable comme limite, Toi qui contiens toutes choses, le soleil Te chante, la lune Te glorifie, toute la création T'apporte son hymne comme

⁷² Le tabernacle, c'est-à-dire la tente abritant l'arche d'Alliance, ainsi que, plus tard, le Temple, étaient les seuls lieux où l'on pouvait offrir des sacrifices à Dieu. Les sacrifices avaient pour signification la réconciliation de l'homme avec Dieu par l'expiation du péché. Pour cette raison, le tabernacle constituait une préfiguration de la Mère de Dieu, qui devint le temple destiné à recevoir le Rédempteur

Сотворивый преславная неплоднѣй утробѣ, отвѣрзый Анны нераждающая ложесна, и плодъ ей давъ, Ты Боже Святыи, Ты Сыне Дѣвы, Ты отъ Сея плоть пріялъ еси, присноцвѣтущія Дѣвы и Богородицы.

Затворяя бѣздну и отверзая ю, вознося воду во облацѣхъ и давая дождь, Ты, давый, Господи, отъ неплоднаго корене прозябнути Анны святыя пречистъ плодъ, и родити Богородицу.

Дѣлатель мислей нашихъ и Насадителю душъ нашихъ, Ты, неплодную землю благоплодну показавый, Ты древле сухую родовиту, благокласну, бразду плодоносну содѣлалъ еси Анну святую, пречистъ плодъ израстити, Богородицу.

Придите, вси узримъ, яко отъ чертога мала, Божий градъ, нынѣ раждаемый, иже отъ двѣри утробныя исходъ имущую, входъ же не вѣдущу общенія: Единъ Богъ Зиждитель Сею пройде стезею странною.

Благословимъ Отца и Сына и Святаго Духа, Бога.

à son artisan et à son créateur, dans tous les siècles.

Toi qui as accompli des merveilles par un sein stérile, Toi qui as ouvert les entrailles infécondes d'Anne et lui as donné un fruit, Tu es le Dieu saint, Tu es le Fils de la Vierge ; c'est d'elle que Tu as pris Ta chair, la Vierge qui jamais ne se flétrit et la Mère de Dieu.

Toi qui scelles l'abîme et l'ouvres, qui amènes l'eau dans les nuées et qui donnes la pluie, c'est Toi, Seigneur, qui, de la racine inféconde d'Anne la sainte, as fait croître un fruit immaculé⁷³, le rameau qu'est la Mère de Dieu.

Défricheur de nos esprits et jardinier de nos âmes, Tu as fertilisé une terre inféconde ; d'un sol autrefois sec, Tu as fait une glèbe fertile, couverte d'épis, aux fruits nombreux, Toi qui, d'Anne la sainte, as fait pousser un fruit immaculé, la Mère de Dieu.

Venez tous, allons voir celle qui est née maintenant, comme d'une petite chambre nuptiale, la Cité de Dieu, qui sort des portes des entrailles, mais qui n'a pas connaissance de l'entrée⁷⁴, car seul le Créateur est passé par cette voie étonnante⁷⁵.

Bénéissons le Père, le Fils et le Saint-Esprit, le Seigneur.

⁷³ Ce qui était particulièrement inattendu de la femme stérile, puisque l'on considérait la stérilité comme une punition pour le péché.

⁷⁴ La Mère de Dieu est née de façon naturelle, mais elle enfante de façon surnaturelle.

⁷⁵ Ce trope est absent des livres grecs.

Троичень: О, Троице Пресущная, Единице Собезначальная! Тя поеть и трепещеть множество ангель, небо и земля и бездны ужасаются, человецы благословяты, огонь работает, вся послушают Тебе, Троице Святая, со страхомъ, яже въ твари.

Богородичень : О, новѣйшаго слышанія : Бѣгъ — Сынъ Женѣ ! О, безсѣменнаго Рождества! Безмужняя Мати и рожденное Бѣгъ! О, ужаснаго видѣнія! О, зачатія страннаго Дѣвы! О, несказаннаго Рождества! Истинно паче ума вся и видѣнія.

Катавасія : [Blagoslovitié] **Благословіте, отроцы, Троицы равночисленни, Содѣтеля Отца Бѣга, пойте снизшедшее Слово, и огонь въ росу претворшее и превозносите всѣмъ жизнь подающаго Духа Всесвятаго во вѣки.**

На 9-й песни Честнѣйшую: не поем, прежде же ирмоса и тропарей, припев сей поем:

Triadicon : Ô Trinité super-substantielle⁷⁶, Unité sans commencement, c'est Toi que loue, et devant Toi que tremble, la multitude des anges ; le ciel et la terre ainsi que les abîmes frémissent, les hommes Te bénissent, le feu Te sert⁷⁷ et tout, dans la création⁷⁸, T'obéit avec crainte, ô sainte Trinité.

Theotokion : O récit tout nouveau ! Dieu est Fils d'une femme ; une naissance sans semence d'une mère qui ne connut point d'homme et c'est un Dieu qui naît ! O spectacle redoutable ! O étrange conception d'une Vierge ! O naissance ineffable ! Vraiment ces choses surpassent l'entendement et le regard !

Catavasia : Jeunes gens en nombre égal à la Trinité, bénissez Dieu le Père Créateur ; chantez le Verbe descendu qui a changé le feu en rosée, et exaltez l'Esprit très saint qui donne à tous la vie, dans les siècles.

A la 9^{ème} ode, on ne chante pas le magnificat mais, avant l'irmos et les tropaires, le refrain « Magnifie, mon âme, la très glorieuse Nativité de la

⁷⁶ L'interjection apparaît pour la première fois dans les *triadica*. La raison en est que la huitième ode, consacrée aux trois enfants de la fournaise de Babylone est la place la plus indiquée pour le *triadicon*. Aussi, la glorification de la Sainte Trinité dans cette ode doit être particulièrement solennelle.

⁷⁷ Comme cela était le cas dans la fournaise de Babylone.

⁷⁸ Conformément au cantique des trois enfants, qui appelaient le monde entier à chanter le Seigneur.

**Велича́й, душе́ моя́, пресла́вное
рождество́ Бо́жия Ма́тере.**

Пѣснь 9.

Ирмосъ : [Iajé] **Я**же прѣжде Со́лнца
Свѣти́льника Бо́га возсія́вшаго,
плѣтски къ на́мъ пришѣдшаго, изъ
бокú Дѣв́ичу неизрече́нно
воплоти́вшая, Благослове́нная
Всечи́стая, Тя́, Богоро́дице,
велича́емъ.

Иже непокорíвымъ лю́демъ изъ
ка́мене источи́въ во́ду,
благопокорíвымъ же язы́комъ
да́руеть отъ чреслъ непло́дныхъ
плѣдъ на весе́лие на́мъ, Тя́,
Богома́ти Пречи́стая, Юже
достѣйно велича́емъ.

Напрáснаго дрéвняго отъя́-
тельницу осужде́ния и прамáтере
исправле́ние, Юже рѣда къ Бо́гу
винú присво́енія, къ Зижди́телю
мо́сть, Тя́, Богоро́дице, велича́емъ.

Ин. Други́й припѣвъ : Велича́й,
душе́ моя́, отъ непло́дове
ро́ждшуюся Дѣ́ву Мари́ю.

Ирмосъ : Чужде ма́теремъ дѣ́вство,
и стра́нно дѣ́вамъ дѣ́торождѣ́ние;
на Тебѣ́, Богоро́дице, обо́я
устро́ишася. Тѣ́мъ Тя́, вся́ племена́

Mère de Dieu ».

9^{ème} ode

Hirmos : **Toi** qui as donné
ineffablement un corps à Dieu, le
luminaire⁷⁹, dont l'éclat a précédé le
soleil, et qui est venu à nous
corporellement, bénie et toute pure
Mère de Dieu, nous te magnifions.

Celui qui, pour le peuple⁸⁰ en révolte,
a fait jaillir une source du rocher, nous
accorde, à nous, les peuples
obéissants, un fruit sorti d'un sein
stérile, pour notre joie ; c'est toi,
Mère de Dieu immaculée ; et nous te
magnifions comme il est juste.

O toi qui as déchiré la dure et antique
sentence, toi qui es le relèvement de
notre première Mère, toi qui es la
cause de la réconciliation de notre
race avec Dieu, toi qui es le pont vers
le Créateur, Mère de Dieu, nous te
magnifions.

Autre refrain : Magnifie, mon âme, la
Vierge Marie, née de celle qui était
inféconde.

Autre hirmos : Étrangère est aux
mères la virginité et inconnue des
vierges est la maternité. En toi, Mère
de Dieu, l'une et l'autre furent

⁷⁹ Nom rarement donné à Dieu dans les textes liturgiques. Il est plutôt appelé « Lumière », « Soleil ».

⁸⁰ Il s'agit ici du peuple – λαός – élu, par opposition à ἔθνεσιν, dans la suite du tropaire, qui désigne dans la Bible les peuples païens. Cette opposition est accentuée ici par le « peuple en révolte » contrairement aux peuples (venus du paganisme), qui sont obéissants.

земная, непрестанно величаемъ.

Достойное, Богомати, Твоя чистоты рождество наследовала еси чрезъ обещание: иногда бо неплодный богопрозябень плодъ вдалася еси. Тѣмъ Тя, вся племена земная, непрестанно величаемъ.

Исполнися вопиющаго пророчество, глаголетъ бо: возставлю скинию падшую священнаго Давида, въ Тебѣ, Чистая, прообразившюся, Еяже ради всѣхъ человековъ персть въ Тѣло создася Божіе.

Пеленамъ поклоняемся Твоимъ, Богородице, славимъ Давшаго плодъ прежде неплодный и Отверзшаго ложа сна нераждающей преславно. Творить бо вся, елика хощетъ, Богъ сый самовластенъ.

Яко даръ Тебѣ, Богородице, пснопѣние, отъ Анны рождающейся, вѣрно дароносимъ : матери Матерь, дѣвы же Дѣву едину, славословяще, поклоняемся Тебѣ, поемъ и славимъ.

réalisées. C'est pourquoi toutes les tribus de la terre ne cessent de te magnifier.

O Mère de Dieu, tu as obtenu par la promesse, une naissance digne de ta pureté, car à celle qui jusque là avait été stérile tu as été donnée comme un fruit divin. C'est pourquoi toutes les tribus de la terre ne cessent de te magnifier.

L'oracle du prophète⁸¹ est accompli : il dit en effet : « Je relèverai le tabernacle figuratif mais ruiné de l'auguste David en toi, ô Immaculée ». Par toi, toute la poussière humaine fut refaçonée en un corps pour Dieu⁸².

Nous vénérons tes langes⁸³, Mère de Dieu ; nous glorifions Celui qui a donné un fruit à une femme auparavant stérile, Celui qui, par un miracle, a ouvert son sein infécond, car Il fait tout ce qu'Il veut, étant le Dieu tout puissant.

À toi, Mère de Dieu, née d'Anne, nous offrons dans la foi, comme un don, une hymne, glorifiant la Mère des Mères, les vierges louant la Vierge unique, et nous te vénérons et te chantons⁸⁴.

⁸¹ Cf. Amos, 9,11 : « Et ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David, qui était tombé ; J'en réparerai les brèches, J'en réédifierai les ruines, et je le restaurerai comme il était dans les anciens jours ».

⁸² L'Église est le Corps du Christ, ce qui est devenue possible sur la terre par l'incarnation.

⁸³ La vénération envers Celle qui vient de naître est pleine d'une tendresse particulière, qui est exprimée de façon frappante par ces paroles.

⁸⁴ Un autre tropaire figure dans les livres grecs.

Троицен: Чужде ёсть беззаконнымъ славити Безначальную Троицу, Отца и Сына же и Святаго Духа, несозданное Вседержавство, Еюже миръ весь содержитсяъ маниемъ державы Ея.

Богородичень : Вмѣстила еси во утробѣ Твоей, Дѣво Мати, Единаго отъ Троицы, Христа Царя, Егоже поеть вся тварь и трепещуть вышнии чини: Того моли, Всечистая, спастися душамъ нашимъ.

Катавасія : [Таин ієси] Таинъ еси, Богородице, рай, невоздѣланно возрадившій Христа, Имже крестное живоносное на земли насадися Древо. Тѣмъ, нынѣ возносиму, поклоняющесе Ему, Тя величаемъ.

И другій : Снѣдію дрѣва рѣду прибывшая смѣрть Крестомъ упразднися днѣсь, ибо праматерняя всерѣдная клятва разрушися Прозябѣниемъ Чистыя Богоматере, Юже вся силы небесныя величаютъ.

Свѣтилень

[От неплодныя] Отъ неплодныя днѣсь Анны цвѣтъ произыде — Богородица, вся благовонія

Triadicon : Étrangère est aux impies la glorification de la Trinité sans commencement, le Père, le Fils et le Saint-Esprit, la toute-puissance incréée par laquelle le monde entier a été fondé sur un signe de Sa puissance.

Theotokion : Tu as contenu dans ton sein, Vierge Mère, l'Un de la Trinité, le Christ Roi, que chante toute créature et devant qui tremblent les Trônes dans le ciel. Toute vénérable, supplie-Le de sauver nos âmes.

Catavasia : Tu es, Mère de Dieu, le paradis mystique où le Christ a germé sans culture ; c'est par Lui qu'a été planté sur terre l'arbre vivifiant de la Croix. C'est pourquoi dans son exaltation en ce jour, nous L'adorons et nous Te magnifions.

Autre catavasia : La mort qui, par la manducation du fruit de l'arbre, a atteint notre race, est abrogée par la Croix en ce jour ; en effet, la malédiction de toute la descendance de notre première Mère est détruite par le fruit de la pure Mère de Dieu. C'est elle que toutes les Puissances célestes magnifient.

Exapostilaire⁸⁵

D'Anne la stérile a fleuri en ce jour la Mère de Dieu, emplissant les confins

⁸⁵ Les livres grecs donnent un autre exapostilaire.

Божественнаго исполняючи
концы міра и радости всю
наполняючи тварь, Юже поюще,
достойно восхваляемъ, яко сущу
земнородныхъ превышшую. (2)

Слава, и нынѣ : [Adamié] Адаме,
обновися, и Ева, возвеличися,
пророцы, со апостолы ликуйте и
праведными, общая бо радость
возсия ангеловъ же и человекъ,
отъ праведныхъ днесь Иоакима и
Анны, Богородица Марія.

На хвалитех стихиры, глас 1

[O Divnago tchoudiésé] **О**, дивнаго
чудесé ! Источникъ Жизни отъ
неплодныхъ раждаетъ, и благодать
плодородити свѣтло начинается.
Веселися, Иоакиме, Богородицы
бывъ родитель: нѣсть инъ, якоже
ты, земнородныхъ родитель,
богоприятне; боговмѣстимая бо
Отроковица, Божіе селеніе,
пресвятая гора тобою намъ
даровася. [Дважды.]

О, дивнаго чудесé ! Отъ неплодове
плóдь возсія мановеніемъ всѣхъ
Содѣтеля и Вседержителя,
дóблественно мірское благихъ
разрѣши неплодство. Матери съ
материю Богородичною ликуйте,

du monde de parfum Divin et toute la
création, de joie. En la chantant, nous
la louons dignement, car elle plus
élevée que les humains (2 f.).

Gloire et maintenant : Adam, sois
renouvelé ; Ève, sois magnifiée⁸⁶ ;
prophètes, formez des chœurs avec
les apôtres et les justes ; la joie
commune des anges et des hommes,
la Mère de Dieu naît en ce jour des
justes Joachim et Anne.

Aux Laudes, stichères ton 1

О étrange merveille !⁸⁷ La source de
vie naît d'une femme stérile, la grâce
commence splendidement à donner
son fruit. Réjouis-toi, Joachim, devenu
père de la Mère de Dieu : il n'y en a
pas qui te soit comparable parmi les
pères de race humaine, ô divinement
inspiré, car par toi nous a été donnée
la jeune Fille, la demeure de la
Divinité, la maison de Dieu, la
montagne très sainte (2 f.).

О étrange merveille ! Le fruit de la
femme stérile, qui a brillé pour nous
sur un signe du Tout-puissant et
Créateur de toutes choses, a mis une
fin définitive à la stérilité du monde
en bonnes œuvres. Mères, formez des
chœurs avec la mère de la Mère de

⁸⁶ L'événement a glorifié Ève plus qu'Adam.

⁸⁷ Les deux premiers stichères sont très semblables par leur construction, aux stichères du Lucernaire des vêpres de la Dormition (« O étrange merveille, la source de la vie est déposée au tombeau »).

зовуще: Обрадованная, радуйся,
съ Тобю Господь, подай миру
Тобю велию милость.

Dieu et proclamez : « Réjouis-toi,
Pleine de grâce, le Seigneur est avec
toi, Lui qui, par toi, accorde au monde
Sa grande miséricorde ».

**Столпъ цѣломудрія одушевлень и
свѣтлое пріятелище, блистающее
благодатию, Анна благославная
явльшися, породі забрало
воистинну дѣвства, Божественное
процвѣтѣніе: Яже всѣмъ
дѣвственнымъ и дѣвства
желающимъ дарованіе, дѣвства
доброту явѣ подающую, и
дарующую всѣмъ вѣрнымъ велию
милость.**

**Colonne vivante de la chasteté ; vase
magnifique, brillant par la grâce : telle
paraît la glorieuse Anne. En toute
vérité, elle a mis au monde le rempart
de la virginité, la floraison divine, qui,
à toutes les vierges et à celles qui
aspirent au don de la virginité,
accorde manifestement la beauté de
la virginité et qui apporte à tous les
fidèles la grande miséricorde.**

Слава, и нынѣ, глас 6

Gloire et maintenant, ton 6

[*Sei dièn'*] Сѣй дѣнь Господень,
радуйтесь, людіе : сѣ бо Свѣта
чертогъ и книга Слѡва Животнаго
изъ утрѡбы произыде, и Яже къ
востокомъ двѣрь, рѡждшися,
ожидаетъ входа Святителя
великаго, едина и Единаго вводящи
Христá во вселенную, во спасеніе
дѹшъ нашихъ.

C'est le jour du Seigneur ! Peuples,
tressaillez d'allégresse. Voici que la
chambre nuptiale de la lumière, le
livre du Verbe de vie est sorti
d'entrailles humaines. La porte dirigée
vers l'Orient, née maintenant, attend
l'entrée du Grand Prêtre, introduisant
elle seule dans l'univers le seul Christ,
pour le salut de nos âmes.

**Славословіе великое. По
Трисвятомъ тропарь праздника
единожды и ектеніи.**

**Grande doxologie. Après le trisagion,
tropaire de la fête (1 f.) et ecténies.**